

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur: Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS

Un legado del gremio de pescadores

## La fiesta de San Pedro

Cuando se pronuncia la palabra "Sant Pere", para millones de personas suena como un nombre más del santoral de la Iglesia. Para un andritxol de cualquier edad, sólo la mención de Sant Pere, produce un sobresalto en el alma. Para la juventud, es la Fiesta Mayor del pueblo, con las peculiaridades de la época actual, con todos los aditamentos exóticos que el imperativo de las costumbres y la acción cambiante del tiempo, siempre van imponiendo. Hemos de dar la bienvenida a la renovación, especialmente si se injerta sobre la tradición sana y fecunda. Es funesto y dañino querer parar el sol, como en los bíblicos tiempos de Jo-

sué. La evolución sigue, con más o menos prisas, según los tiempos, pero sin pausas, como corriente impetuosa. Cuando en las actuales fiestas de San Pedro oímos a los muchos naturales del pueblo, lamentarse de los cambios, en vana búsqueda de la juventud perdida o de un pasado que no ha de volver, nos es grato con ellos dialogar y analizar las ventajas y desventajas del presente, en relación al pasado. Debemos admitir que no todo cambio es progresista, pues a veces con la mampara de innovaciones superficiales, se busca precisamente el objetivo de detener y

(Pasa a la pág. siguiente)



Imagen de San Pedro  
que guarda  
y venera con gran devoción  
el pósito de pescadores  
de Andraitx  
y que lleva  
la siguiente inscripción:  
"Lo o fer el mestre seus  
Mesr Jauan, Figeira Valls  
"Gixe" per el Gremi  
de Pescados  
de Andraig  
l'any 1413".

(Foto Ferrer, Andraitx).



La Cathédrale  
de Forcalquier

## JOURS DE RÊVE

Afin d'agrémenter nos vacances aux Baléares qui commençaient à devenir monotones; après six mois de séjour nous avons pris l'avion vers d'autres vacances.

Fin mars, après un hiver si doux, qu'il était passé presque inaperçu. Le soleil était déjà passablement lourd à Majorque. Nous sommes donc partis en avion vers le Nord, et c'est ainsi, que quelques heures après nous nous trouvions au sommet de la montagne de Lur, dans les Basses-Alpes, sous ce ciel de Provence, si peu différent du nôtre, à 1.827 m. d'altitude, au refuge des skieurs, face aux pistes aménagées en pleine neige, où le

thermomètre marquait moins 05 degrés au soleil.

Toute une pleiade de jeunes, garçons et filles, dévalaient sur les pentes, se livrant à leur sport favori, criant leur joie de vivre; pendant que d'autres chantaient devant un juke-box de l'hôtel.

Nous n'avons jamais chaussé de skis, par crainte de tomber sans doute; ce qui fut de notre part une grave erreur; et nous avons eu tort, si nous en croyons le moniteur, qui nous affirmait que l'amour physique

(Suite page suivante)



# In memoriam...

Bien Chers Cadets et Très Chers Amis, Le mois de Novembre ramène chaque année le souvenir de nos morts: de tous nos morts... Un jour, nous serons du nombre, nous serons heureux alors que d'autres pensent à nous... Alors, pensons à eux...

Ce sera pour eux que l'Eglise intercédera le 2 Novembre prochain: Commémoration de tous les fideles trepasses. L'Eglise agit ainsi parce qu'elle est la mere des vivants... comme la mere des trepasses...

C'est pour être fidèle à ces mêmes sentiments que l'Abbé Joseph Ripoll, votre Secrétaire Général il est aussi un peu votre Aumônier, comme le lui écrivait dernièrement une Correspondante Cadette de Majorque vous invite à vous unir à lui, au moins par la pensée, le dimanche 20 Novembre prochain, où il célébrera la Messe pour tous les défunts des familles des Cadets de Majorque, plus particulièrement pour tous ceux de cette année qui s'achève.

Bien entendu, il n'oubliera pas les regrettés et dévoués pionniers de la première heure: MM. Francisco Vich, Président, et Juan Coll, Secrétaire Général... Tous les Collaborateurs de France ou des Balears qui ont alimenté, parfois de façon si historique, poétique ou humanitaire, les solennes de notre Cher PARIS-BALEARES... Tous les Correspondants ou propagateurs de notre Association, où qu'ils dorment leur dernier sommeil...

Chacun d'entre vous, bien sûr! tiendra à y ajouter les noms bien chers de par ents, d'amis, etc... Votre Abbé ne connaît pas leurs noms, leur histoire, leurs activités au sein de l'Association, etc... mais Dieu, Lui, les connaît: c'est l'essentiel! Il les connaît avec leurs mérites et leurs peines... avec leurs réussites et leurs épreuves... leurs joies et leurs larmes... avec leur courage et leur fragilité humaine... Au memento des défunts de cette messe, toutes ces vies et tout ce qu'elles représentent seront offertes au Seigneur, comme dans un immense Offertoire, comme dans une indicible communion des âmes de bonne volonté qu'ils furent et dont nous espérons bien faire partie aussi...

Rendez-vous Donc, chers amis et très chers cadets, au pied de nos autels, où que nous nous trouvions, en ce dimanche 20 Novembre prochain, pour une prière fraternelle, pour tous nos morts.

Pour ceux de la region Rouennaise ou Havraise, qu'ils fassent l'effort de venir jusqu'à l'église de la Cerlangue (à 5 kms. de Tancarville), l'office commencera à 11 h. et sera suivi de l'absoute. Le drapeau de l'Association sera tenu par un Cadet de Majorque havrais. Des places sont réservées dans le chœur aux Cadets de Majorque présents.

A bientôt donc!  
Votre aumônier et Secrétaire Général:

Joseph Ripoll  
Curé de Tancarville - 76

## La fiesta de San Pedro

(Viene de la pág. anterior)

controlar la corriente renovadora. ¡Vana ilusión! El caudal puede desaparecer de la vista de los más míopes; pero continúa su avance por cauces subterráneos, como en el caso del río Guadiana, para reaparecer, tal vez con mayor ímpetu, en un período de espacio... o de tiempo. Comentando la fiesta de San Pedro y sus metamorfosis, solemos convenir en que no basta modificar un aspecto del festejo, para afirmar que se mejora. El llamado "modernismo", a veces es mera reacción. Con el casticismo y lo pintoresco, en ocasiones lo que se persigue es el inmovilismo. No hay duda, empero, y en ello todos hemos de convenir, que la nueva economía del turismo se refleja en las fiestas más complejas y elaboradas de San Pedro y que conservan bastante embrujo para remontar el calendario y sentirnos transportados, como por arte de magia, al San Pedro antañón, al de los pescadores y su gremio, al que proporcionaba buenas redadas de pescado, al que protegía las vidas y haciendas de los lobos marinos en sus horas más angustiosas, luchando con las olas embravecidas.

Precisamente queríamos hablar hoy del Gremio de Pescadores de San Pedro, porque buscando en el pasado de nuestro país hechos que puedan servir de ejemplo e iluminar los caminos del futuro, nos encontramos que el tal gremio fue un magnífico y brillante instrumento de cooperación de los andritxoles, donde la colaboración colectiva nunca fue uno de nuestros rasgos más característicos.

Dejaremos este comentario sobre el Gremio para la próxima ocasión. Hoy nos sentimos arrastrados por la

corriente sentimental de nuestro Santo, y queremos hablar de la "peregrinación" que como tantos andritxoles residenciados fuera del "valle de los almendros", hicimos el 29 de Junio pasado, a nuestra fuente de juventud.

Un "joven" amigo hablaba sin cesar, en tal ocasión, haciendo el elogio de las fiestas de antaño. Yo tenía mis propias cavilaciones y no le prestaba gran atención. Solo llegaban a mis oídos palabras o frases sueltas... Las "chirimías" "es bou de Sant Pere", las "avellaneras" y los "contentos", "es festé", iluminando el cortejo y el camino de la primera y la última del baile, "ses canyes dels obrers", "l'amo en Tomeu des Boleros", "mestre Jaume Es ballador", l'ofici y la processó del Sant, "ses corregudes en Es Cos", "s'aigua gelada, i ses ensaimades, cuartos i coixins", "es pegar en es gall, després de sa ballada", "sa vega dels obrers després de la festa" y, en fin, todas las emociones, en su gama tan variada, que le invadían el alma... A medida que nuestro amigo hablaba, también sentíamos revivir el pasado como en una cinta cinematográfica... y como en toda película, surgían escenas felices y otras que nos producían evocaciones dolorosas... Todos tenemos y guardamos versión de San Pedro, fiesta que por fortuna mantiene su espíritu de siempre, a través de los años y de las generaciones.

Sin embargo, la fiesta de San Pedro no es tan vieja, con el significado popular que tiene, como puede pensarse. Data del Siglo XIX, y con de la misma época son los boleros y jotas que tan añejos nos parecen. Las carreras pedestres vienen de una costumbre romana. Quizás es uno de los pocos elementos que se conservan de la antigüedad más remota. También de ser muy antiguo la costumbre de "pegar en es gall", sustituido luego por el juego del embudo. El bolero y la jota fueron para los tatarabuelos, una revolución, como lo son ahora los bailes "modernistas" en relación a nosotros. Antes nuestras payesas o los payeses, con sus "goneillons" y "calçons amb bufes" debían bailar danzas más sencillas y primitivas, como lo son, por ejemplo, "els cavallets" o "els cossiers". Y la fiesta del pueblo no era la de San Pedro, sino la del Santo titular de la Parroquia, posiblemente la de "la Mare de Déu". Por un tiempo era San Bartolomé, el Santo titular. En un tiempo se debió imponer la devoción a dicho Santo, porque todos recordamos las fogatas que alegremente encendíamos por San Bartolomé, mientras los chicos saltando como en una fiesta pagana a Vulcano, gritábamos "Viva San Bartomeu...!" Estas fogatas eran, quizás, una desvirtuada supervivencia de las hogueras de San Bartolomé que proclamaron el triunfo de la Contra Reforma? No somos investigadores, sino simples enamorados y aficionados a la historia... Lo cierto es que San Pedro debe su hegemonía, como fiesta local, a un hecho milagroso, que reproducimos del libro "Historia de la Baronia", libro que afortunadamente, se va haciendo popular. En dicho libro se cuenta como el Párroco Rdo. don Rafael Cabot, en su afán de reformar y ampliar el órgano, hizo una cuestación domiciliaria que no le dio mucho resultado. En vista de ello, los mayor-

## JOURS DE REVE

n'est rien, en comparaison du plaisir qu'on ressent à dévaler les pentes à grande vitesse; ce qu'il appelle lui, la griserie de la descente...

A l'approche du crépuscule, quand le mercure baissait dans le tube du thermomètre, presque aussi vite que le soleil à l'horizon, nous sommes partis vers Saint-Etienne-les-Argues par la route en lacets, où les pins sont rongés par la cochenille du pin maritime, sans que l'on fasse apparemment quoi que ce soit, afin de pallier à la destruction d'une si belle parure sylvestre. Par la suite, au cours de nos divers déplacements, et même sur le périmètre de Forcalquier, nous avons remarqué des milliers de nids de cette cochenille rongeuse de pins, sans que personne n'en prenne souci. Au passage, noté ça et là, des barrières de bois en forme de poussoirs, destinées à éviter les avalanches de neige sur la route. Puis, tantôt à travers champs, des pêcheurs en fleurs, au dessous desquels des

casseroles étaient déposées, de 50 m. en 50 m., afin de contenir le mazout qu'on allume le soir, ce qui réchauffe l'air froid de la nuit et empêche les jeunes bourgeons de geler... Tantôt, à travers des champs de lavande, dont le parfum est si prisé, nous avançons vers Forcalquier, notre ville étape, qui servait également, ce soir-là, d'étape à une course cycliste faisant le tour de la Haute-Provence, ce qui nous expliqua le pourquoi d'une foule dense et animée qui grouillait sur le Boulevard La Tourrette.

C'est toujours un plaisir renouvelé que de fouler le sol de Forcalquier. Nous aimons ses vieilles maisons datant du Xème s. et d'aucune bien antérieures à cette époque, ses rues étroites et sinueuses, les unes escaladant la Citadelle, les autres en descendant. Parfois, des escaliers unissent des rues transversales... Toute la vieille ville recèle des bâtisses pleines de souvenirs du passé et de vestiges historiques, où l'art ogival, gothique et renaissance, se trouvent agréablement mêlés. Il faut citer ici l'intérieur de l'Hôtel Arnaud; rue du Collège, la cheminée de l'Hôtel du Teil; la porte de l'ancienne sous-préfecture, rue Béranger; les portes de l'Hôtel Castellane-Adhemar, rue Saint-Mary; la fontaine Saint-Michel,

etc... D'ailleurs nombre de ces rues sont classées Monuments Historiques et conservées comme tels.

Le Pape Urbain II, revenant de prêcher en faveur de la Croisade au Concile de Clermont, arriva à Forcalquier, le 6 des Ides d'Août 1096, par la Porte de Saint-Pierre il fut reçu au Château Comtal et le lendemain célébra la messe à l'église Saint-Mary, en l'an 925, après avoir reçu en dépôt les reliques insignes du Saint qui devint des lors son Patron; en 1015, elle posséda une collégiale de 16 Chanoines. Un Légat du Saint-Siège, Huges Blanc, y vint, en 1065, ériger l'édifice en cathédrale: privilège singulier, et presque sans exemple, qui lui donnait le privilège d'une cathédrale, c'est-à-dire qu'elle comportait un siège épiscopal bien que l'église n'eût pas d'évêque résidentiel. Ce premier édifice, assez modeste, céda la place à un plus vaste monument au XIIème s. avec l'aide du Comte Guillaume II; enfin, il fut parachevé par les soins du Prévôt du Chapitre Ispennel-Vermaris en 1296. La consécration de la nouvelle cathédrale, où la Reine Marie de Blois avait assisté à la messe, le 23 Juillet 1386, ne fut officiellement consacrée que le 22 avril 1408 par l'évêque de Sisteron, Nicolás Costa, un Majorquin d'origine; sur sa demande, il fut inhumé, en 1414, sous le chœur de la Cathédrale.

Gabriel Simó  
(à suivre)

Pensión Mundial  
CA'N QUET  
Deyá - Mallorca

Ex-Restaurateur de classe à  
Lyon



# Los «sollerics» y «andritxols» importaron la petanca, de Marsella, hace unos treinta años

La Federación Balear es la que más fichas tiene

Está de moda la petanca. No es sólo en el glacis de Santa Catalina donde cada dos por tres, al aire libre, cuando luce el buen sol, se organizan las partidas. En otros lugares, en los más diversos parajes de la isla, ejercitan los «petanquistas», entregados a su deporte que, como ellos dicen, «puede ser practicado a todas las edades».

—¿No lo probó todavía? Pues hágalo. Será de los nuestros.

Debe de ser verdad eso. Porque su número crece cada día mayormente.

—En la Asamblea Nacional celebrada en Santander, a la que asistieron los presidentes de todas las Federaciones regionales, nos vimos muy gratamente sorprendidos al ver que a la Balear le eran entregados diez y nueve medallas, entre las de oro, de plata y de bronce. Fue la que más recibió. ¡Imagínese nuestra satisfacción! Quien nos lo cuenta es el Presidente de nuestro primer organismo, Don Juan Nadal Bujosa.

domos del Gremio de San Pedro le ofrecieron un día de pesca de todas las embarcaciones agremiadas, encargándole dirigiese a San Pedro fervorosa súplica para que resultaran provechosas las redadas, como así sucedió. El día 1º de Mayo todos los barcos pesqueros zarparon con sus buenos propósitos... Al llegar al conocido «Recó des Murté», se encontraron con el mar cubierto de atunes, en tal abundancia, que aun con el esfuerzo conjunto les era imposible hacer el copo... Con el resultado de la pesca se pudo abastecer no sólo el mercado de la comarca, sino el de Palma y Barcelona. Con el dinero conseguido se pudieron terminar las obras del nuevo órgano y el Párroco organizó un fiesta solemne, dedicada a San Pedro, en acción de gracias, a la que asistió toda la población; y para perpetuar la memoria de la jornada, se pintaron varios atunes en la fachada exterior del Templo.

«Desde entonces —1º de Mayo de 1828— la fiesta cívico religiosa anual que por obligación de los estatutos del gremio celebraban los pescadores y marineros a su Patrono, tomó tal incremento, que llegó a eclipsar todas las demás, aunque más antiguas y de devoción más arraigada».

La fiesta de San Pedro es como quien dice, de ayer. Mas para nosotros ya tiene arraigo y profundidad para evocarla con la mayor emoción y quizás bajo el conjuro de este incomparable cielo tropical, pensamos en los muchos andritxols que aun quedan por estas latitudes y que todavía siguen oyendo la pegajosa cadencia de «ses chirimies», como una llamada de la patria y en su corazón sienten que sigue ardiendo la tea que en su remota infancia, iluminaba los ojos bellos de las andritxolas.

Un Trapense

—Como este año celebra la Federación Española de Bolos, a la que pertenecemos, sus bodas de plata, es probable que la conmemoración influyera en que se mostrara magnánima. Aún así...

—¿Qué modalidades se agrupan en esa Federación?

—La petanca; el bolo montañés; el bolo de Girona; y el bolo lionés.

—¿Desde cuándo funciona la Federación Balear?

—Desde el mes de marzo de este

año. Ahora, al hacer recuento de fichas, nos hemos encontrado con que la nuestra es la que más fichas tiene de todas las españolas.

—¿Cuántas?

—Nos aproximamos a las cuatrocientas.

—¿La siguen...?

—La Castellana con trescientas veinte y la Catalana con trescientas. En cifras absolutas.

—¿Consecuencias de esta realidad?

—Que somos atendidos, por la Na-

cional, espléndidamente. Se ha accedido a nuestra petición de que se celebren en Palma los próximos Campeonatos del Mundo. Bueno, posiblemente serán sólo europeos, ya que con categoría de mundiales se celebran cada dos años. Los primeros que tengan lugar en España serán para Mallorca, probablemente el año 1967.

—¿A qué atribuye este crecimiento de la afición a la petanca?

—¿Qué le voy a decir que no sepan! A cuantos, al pasar por un lugar donde están jugando los «petanquistas», les miran benévolutamente y se sonríen, yo sólo les pido que un día, los que quiera, se acerquen y prueben de practicar. Se habrán acabado las sonrisas. Serán de los nuestros.

—¿Seguro...?

—¡Segurísimo! La petanca es deporte que se puede practicar a cualquier edad, sea cual fuere la condición física. Tenemos un compañero, en Puerto de Andraitx, que sufre parálisis en una pierna; y, sin embargo, es un gran jugador. La petanca se puede jugar en cualquier sitio, en cualquier época, en cualquier clase de terreno. No requiere la menor instalación especial.

—Sabemos que a Vd. le fue entregada una recompensa especial «para que sirva de estímulo y ejemplo —se dijo— a los demás presidentes»...

—Generosos que fueron.

—¿Por dónde entró la petanca en Mallorca?

—Pienso que la trajeron los sollerenses y andritxolenses de Marsella y su región. De esto hará de veinticinco a treinta años.

—¿En qué lugares de la isla se juega más?

—Sóller, Pto. de Andraitx, S'Arracó...

—¿Vd. juega...?

—¡Claro que sí!

Predica con el ejemplo.

Lamberto Cortés

## SOLEDA

Soledad en sa main tient une rose-thé  
Et dans son coeur tout un abîme de tristesse.  
Son nom d'Espagne est un diadème qui l'opresse  
—Quel parrain, sur les fonts tel'il apporté?

Ton nom de Solitude et d'amère fierté  
Brille comme un diamant à ton front de princesse.  
Mais quelle plaie se cache en ton coeur, et te blesse  
Des sept poignards divins de la virginité?

Aucun homme n'a fait battre ton coeur de braise.  
Tu lis Jean de la Croix et la grande Thérèse,  
Mais le ciel n'est encor qu'une obscure clarté.

Sous ta rose, qui sent le printemps et le monde,  
Tu presses dans ta chair une épine profonde...  
—Soledad en sa main tient une rose-the.

José DEYA



### MARSEILLE - PALMA

DEPART TOUS LES SAMEDIS

ET TOUS LES MARDIS et SAMEDIS  
(au 25 Juin à fin Septembre)

### PALMA - MARSEILLE

DEPART TOUS LES SAMEDIS

ET TOUS LES JEUDIS et DIMANCHES  
(au 25 Juin à fin Septembre)

PASSAGERS - VOIUTURES ET BATEAUX

COMPAGNIE NAVIGATION MIXTE

1, La Canebière - MARSEILLE

AGENCE DE PARIS, 1, rue Scribe

PALMA. AGENCIA SCHEMBRI. 19, Avda. Antonio Maura.

## AL VUELO

COMPETIDA CARRERA ENTRE  
LOS AEROPUERTOS DE PALMA  
Y MADRID

Hace tres días que el aeropuerto de Madrid registró el pasajero número dos millones. Tan redondo número correspondió, cosa rara, a un español, que resultó ser Don Conrado Folch Vázquez, farmacéutico.

Como recordarán nuestros lectores, el aeropuerto de Palma registró el pasajero dos millones con más de un mes de anticipación sobre el de Madrid, pero a partir del corriente mes Barajas vuelve las tornas a Son San Juan y va acortando distancias. ¿Cuál de los dos «grandes» registrará más pasajeros al llegar el fin del año? El año pasado nos ganó por mínima diferencia Madrid, pero apostaríamos doble contra sencillo a que este año no nos alcanza. Queda en pie el pronóstico...

ESE

(De «Diario de Mallorca»).

votre cotisation ?

Avez-vous réglé

# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1928)  
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX  
Près des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 47-66  
Pendant le Diner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré — Paris (1<sup>er</sup>)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN  
30, rue Bezout — PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORÉ ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
41, rue du Maréchal-Foch - Tél. : 8.09

## ETAPLES

Importation - Exportation - Commis-  
sion

Fruits et primeurs en Gros

### Antoine FERRA

R. du Gén. Obert - ETAPLES (P.-de-  
C.)

## LYON

### RESTAURANT "LA GROTTÉ"

Gabriel Martí, Traiteur  
(Vice-Président des Cadets)

Sa Bouillabaisse, sa Paëlla Valenciana  
19, rue Mercière — Tél. Franklin 86-  
28

## MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe

### RESTAURANT AU MAGE

ARBONA, propriétaire

3 et 5, rue du Relais - MARSEILLE  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Col. 36-24

## PERPIGNAN

### HOTEL - RESTAURANT MIQUEL

sa Bouillabaisse, son Riz à l'Espagnole  
Service à la carte et à toute heure  
10, Avenue de Bompas - Tél. 37-29

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël FERRER et Cie  
(Vice-Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

### EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire  
Service à la carte et prix fixe  
Tél. : 47-36-46  
49, Place d'Erlon — REIMS

## PARIS

\* A nos très chers amis M. et Mme.  
Antoine Vich, qui sont en vacances  
aux Baléares, vont nos pensées émues,  
et nos souhaits de bon retour.

\* Bon souvenir et amitiés sincères  
à nos bons amis M. et Mme. Joaquín  
Llbarés qui avec leur fille Georgette  
sont revenus de leur voyage à Soller.

## ANGOULÊME

\* Après avoir assisté au mariage de  
leur nièce Françoise, qui a eu lieu  
le 25 octobre à Palma; nos chers amis  
M. et Mme. Raymond Alemany, ac-  
compagnés de leurs fils, sont de re-  
tour.

## ARLES-SUR-RHONE

\* Fin Septembre, son rentrés de  
Deya, "Ca'n Borino" nos bons amis  
et fidèles Cadets, M. et Mme. Jacques  
Arbona-Ripoll. Comme toujours, heu-  
reux d'avoir passé quelques bonnes  
semaines au pays des Ancêtres; dans  
le calme de Deya, cet casis du calme  
et du silence... Des fontaines et des  
sources... Hélas! la route touristique  
transforme tout ce qu'elle traverse...  
et déjà son menacées et les fontaines  
et les sources... et le calme et le si-  
lence... Espérons cependant qu'il y  
restera toujours le coin paisible de  
Ca'n Borino et "sa Font Ufana"...  
"Ca'n Pablo" et ses vieux oliviers...

## BAYEUX

\* A madame Cathérine Timoner-Co-  
lom qui se repose à Soller, auprès de  
sa mère, nous lui souhaitons un  
agréable séjour, et un bon retour.

## BEAUREPAIRE-D'ISERE

\* Mme et Melle. Cifre ont passé  
trois semaines au sein de leur fami-  
lle à Pollensa, près de leur mère et  
grand'mère, âgée de 97 ans. Heures  
de revivre quelque temps la vie  
majorquine et d'égayer les soirées de  
la bonne aïeule, à qui nous souhai-  
tons de voir son centenaire!

\* M. Laurent Riere est parti finir sa  
convalescence à Soller, en compa-  
gnie de Mme. Riera. Nous lui souhai-  
tons un bon séjour et un prompt  
rétablissement au bon soleil de Ma-  
jorque et dans le calme de l'île!

## BELFORT

\* Bon souvenir et amitiés sincères à  
nos amis M. et Mme. Antoine Perelló  
qui ont repris leur travail, après un  
bon repos pris à Majorque à l'ombre  
des orangers.

## BORDEAUX

\* C'est avec plaisir que nous avons  
revu retour de Majorque, où elles se  
trouvaient en vacances; les gentilles  
demoiselles Antoinette et Margarine  
Bernt; ainsi que leur jeune neveu  
Joseph Perelló.

\* Nos meilleurs souhaits de bon re-  
tour à Novas, qui est revenue enchan-  
tée de son voyage à Soller.

## BREST

\* Afin de passer quelques bons mo-  
ments de vacances et de repos à Ma-  
jorque, les familles suivantes vien-  
nent de quitter Brest: M. et Mme. Ra-  
phael Horrach et leur fille, pour  
Palma de Majorque — M. et Mme. Ra-  
món Company, pour Soller — Mme.  
Antonia Esteve et sa fille Francisca-  
Ana, et de sa belle-soeur Mme. Si-  
mona Esteve et de ses filles Catalina  
et Isabel, pour S'Arraco; M. et Mme.  
René Beneat, Chirurgien dentiste,  
accompagnés de leurs fils et de leur-  
beau-frère, Antonio Horrach, pour  
Palma de Majorque; M. et Mme. Ge-  
naro Riquero et leurs enfants, pour  
San Telmo; M. et Mme. Jorge Coat,  
pour Palma.

A tous ces Chers Cadets et amis,  
nous souhaitons de bonnes et heureu-  
ses vacances aux îles, et du bon et  
chaud soleil en cette fin saisonnière  
1966!

\* En provenance de Nîmes, et pour  
passer quelques jours de congé en  
notre compagnie, M. et Mme. Ramón  
Alemany "Prim", ainsi que M. et  
Mme. Jacques Huguen et leur fils  
Bruno. Est également arrivé de Pa-  
ris, pour passer quelques jours pa-  
mi nous, le jeune photographe Matias  
Tugores, pour la plus grande joie de  
ses parents à la quelle nous associons.

\* M. Pedro Ensenat, accompagné de  
quelques amis, M. et Mme. Mottreff,  
Mme. et Melle. Richard sont revenus  
de S'Arraco, où tous ont été enchan-  
tés de leur séjour dans l'île et tou-  
chés de la sympathie et de l'accueil  
de ses habitants.

## Pereta

## CAVAILLON

\* A nos amis M. et Mme. Michel  
Juan qui avec leur jeune enfant, se  
reposent à San Telmo, nous souhai-

tons bien de la joie, et un bon re-  
tour.

\* Après deux années de souffrances  
atteinte d'une maladie contre laquelle  
personne ne peut rien, est décédée. A  
l'âge de 59 ans Mademoiselle Marie  
Coll domiciliée à Saint Egrève.

Elle travaillait à Grenoble à la  
"Société Valisère" depuis 34 ans, em-  
plo. yée modèle, honnête, elle n'avait  
que des amis, aussi une foule immen-  
se la accompagnée à sa dernière de-  
meure convertie par plus de 50 gerbes  
de fleurs.

Nous prions son frère Joseph, ses  
tantes, cousins, et autres familiaux, de  
bien vouloir trouver ici, l'expression  
de nos condoléances attristées.

## LAVAL

\* M. et Mme. Bartolomé Palmer  
viennent de rentrer d'un bon séjour  
aux Baléares, où ils sont allés goûter  
le repos et la tranquillité auprès de  
leur famille. Ils ont bénéficié d'un  
soleil chaud et régulier. Maintenant  
le travail les a accaparés de nouveau  
pour une autre étape, qu'ils pensent  
bien interrompre un jour ou l'autre,  
afin de rendre visite à notre Secré-  
taire-Général à Tancarville et décou-  
vrir les charmes de la plantureuse,  
mais pluvieuse, Normandie...

## LE HAVRE

\* M. et Mme. Matheo Ensenat ont  
quitté Soller quelque temps afin de  
venir passer quelques jours de va-  
cances en notre bonne cité havraise,  
où ils seront les hôtes de leurs cousins  
Mir et Alcover. Après un beau et bon  
séjour parmi nous, ils ont regagné  
leurs îles au climat échanté.

\* Sont revenus de Valldemosa, où  
ils séjournent quelques bons mois  
tous les ans, nos bon amis et Cadets  
fidèles, M. et Mme. Barthélemy Co-  
lom. Nous avons été heureux de les  
retrouver parmi nous et de bénéficier  
de leur bonne amitié.

\* M. et Mme. Jean Bauza ont passé  
de bonnes vacances à Saint Sébastien  
et à Lourdes. Ils en ont profité pour  
rendre visite à leurs enfants et à  
leurs nombreux amis.

## LILLE

\* Nos sincères amitiés à nos amis  
M. et Mme. Michell Ballester qui son  
revenus de leur séjour aux Baléares,  
accompagnés de leurs enfants Julien,  
Antoine et Sophie-Marie.

\* Sont également revenus de Soller  
M. José Ferra-Bouchin et sa femme  
née Marie-Lucie Coll-Puig; ainsi que  
Leur fillette Christelle-Marie.

\* Pensées émues, et meilleur souve-  
nir, à notre amie Madame veuve Ba-  
llester, née Marie Puig, qui est reve-  
nue de Majorque accompagnée de ma-  
demoiselle Antoinette Campomar  
Mut.



## LORIENT

\* Nos sincères amitiés accompagnent Madame Antoinette Pujol, partie à S'Arracó, voir sa mère qui est malade.

## LYON

\* Après de belles vacances passées à Soller, sont de retour parmi nous, nos amis, Madame veuve Horell née Marguerite Ripoll, et son fils Joseph.

\* Après un repos bien mérité à Majorque, nos bons amis M. et Mme. Barthélemy Casanovas, sont de retour à leur poste.

\* C'est avec une bien profonde tristesse que nous avons appris le décès survenu le 20 octobre dernier à l'âge de 76 ans, de notre très cher ami M. Barthélemy Casanovas.

Notre ami était une personnalité de tout premier plan, jouissant d'un prestige certain, qu'il avait acquis à la force du poignet. Parti de rien, après avoir fait le porte à porte avec une charrette remplie d'oranges d'Espagne; il avait ouvert dans notre ville en 1916 un commerce de bananes et oranges.

Homme courageux, bon et honnête, il avait construit, tout en élargissant son commerce de détail auquel il avait adjoint le gros, un important bloc de logements absolument gratuits, destinés à ses plus anciens employés; œuvre qui lui avait valu de la part du Gouvernement Français, le ruban de Chevalier de la Légion d'Honneur.

A Soller, où avait une villa près de la plage, au lieu de se reposer, il était devenu président de l'Alliance Française, ne marchandant ni son appui, ni son aide, afin que celle-ci soit prospère.

Une foule nombreuse où le chagrin se lisait sur les visages assista à l'inhumation apportant ainsi à la famille si cruellement frappée par ce deuil, le réconfort moral et l'estime que chacun ressentait envers le défunt.

A sa veuve éplorée, à ses filles Pauline et Anne, à ses gendres Michel Bernat, et Lucien Dupont; ainsi qu'à toute la famille, "PARIS-BALEARES" exprime ses condoléances attristées, et élève une prière au Tout Puissant pour le repos de l'âme du défunt.

## MARSEILLE

\* M. Antonio Vives, Agence de Biens, 22 rue Haxo, vient de nous faire part de deux deuils qui viennent de le frapper en l'espace de quelques semaines: le 16 Août dernier, il perdait sa chère épouse Madame Magdalena Colom Vizconti, qu'il avait épousé le 17 Février 1912, en l'église Saint Jean Baptiste de Deya, et dans les premiers jours d'octobre il perdait son frère Juan Vives, à l'âge de 81 ans, à Palma. Nous adressons nos bien vives et sincères condoléances à notre Cher Ami et Cadet de la première heure. Nous l'assurons également de prières bien ferventes pour le repos des âmes de ses chers défunts. Des messes ont été célébrées à Tancarville quelques jours après ces deux décès. PARIS-BALEARES adresse à M. Antonio Vich ses sympathies très émuees.

\* Retour de Majorque, où ils se trouvaient en vacances notre cher ami M. Joseph Arbona et ses enfants Ma-

gui et José ont repris leurs occupations, la tête pleine D. Agréables Souvenirs.

## MIREPOIS

\* Mirepois (Ariège) et S'Arracó: C'est avec une grande émotion que nous avons appris le décès de notre amie Jeanne Palmer, née Ripoll, de C'an Cabrer, décédée le 13 Septembre dernier à Purpan-Toulouse.

Partie de S'Arracó, en Novembre 1965, pour passer un court séjour en famille, rien ne laissait prévoir une fin si proche. Après une courte maladie et malgré des soins énergiques la Médecine n'a pu l'arracher à son malheureux destin.

Les obsèques ont eu lieu le 15 Septembre à Mirepois (Ariège), avec le concours d'une grande foule de parents et amis. Elle repose maintenant dans le caveau de famille auprès de son Père Etienne Ripoll. A tous les parents que ce deuil a planchés dans la peine nous adressons nos bien vives et sincères condoléances.

## MONCEAU LES MINES

\* Souhaits amicaux d'agréable séjour et bon retour à madame veuve Colom, née Catherine Magranne, qui en compagnie de sa fille Madeleine, est à Majorque pour quelque temps.

## NANCY

\* A madame veuve Coll, née Marie Trias qui se repose à Majorque, accompagnée de sa nièce Ventura Rullán Trias; nos souhaits d'agréable séjour et bon retour.

\* Nos pensées amicales, et souhaits n'en dans son séjour à Soller, notre bon ami M. Jean Rullán, avec nos souhaits de bon retour, après s'être bien reposé.

## NANTES

\* En compagnie de MM. Amis et Pedro Pujol, D. Bernardo Mateu a passé la seconde quinzaine de Septembre à Buñola et S'Arracó.

\* Comme tous les ans à pareille époque, nous vous demandons de vouloir bien songer au règlement de votre cotisation 1967. Dès maintenant et jusqu'au 31 Décembre, vous pouvez adresser la somme de Quinze Francs au C.C.P. 2.398.47 Nantes Antonio Vich (Les Cadets de Majorque) ou la verser entre les mains de nos correspondants de l'Ouest:

à Rennes: D. Antonio Mayol, cite bon espoir; st. Jacques.

à Brest: D. Pedro Enseñat, "rue victor hugo

à Saint-Nazaire: D. Gaspar Alberti.

Les cotisations qui ne nous seraient pas parvenues le 31 Décembre, seront mises en recouvrement postal, les frais d'encaissement étant, dans ce cas, à la charge des retardataires.

Pour vous éviter des frais et nous faciliter la tâche, n'attendez donc pas au dernier moment et mettez vous en règle dès lecture de ce PARIS-BALEARES. D'avance, Merci!

\* Venant du Port d'Andraitx, M. Gabriel Moll et son épouse sont arrivés parmi nous, afin de passer quelques semaines avec leurs enfants.

\* En rentrant de S'Arracó au Havre, M. Juan Marqués, sa femme et sa fille, ont fait un détour par Nantes, afin de passer quelques jours chez leur soeur.

\* Nous espérons que le jeune José, fils de D. Juan Lopez, est maintenant complètement rétabli de l'intervention chirurgicale qu'il a subie il y a quelques semaines.

\* La rentrée des classes est maintenant un fait accompli. Nous espérons qu'après avoir passé d'excellentes vacances, tous nos jeunes "Cadets" se sont remis courageusement au travail pour une nouvelle année de succès...

\* Notre ami D. Gabriel Terrades a été hospitalisé à Langon, à la suite d'un accident d'automobile dont il a été victime dans la région bordelaise. Nous lui souhaitons prompt rétablissement et prochain retour à Nantes.

\* Delicat a D. Lorenzo Palmer:  
Jo no som tan innocent  
Que no pugli contesta  
E mi me grade es bella  
I tembe diverti le gent,  
Pero es recort que tengue  
E i a dos anys se me ve ma.  
Gracis en el qui va dona  
Creume nestic content  
Pero no aribat moment  
Per ponerme entrega.

\* Des llevant con de Ponen  
Es vent pige el qui navegue.  
E S'Arracó es ben vere:  
Mi tire ttoe corrent  
I si en guaie selud tengue  
C'an Felip posere vel-le.

Antonio Vich.

## NEVERS

\* Nos pensées amicales, et souhaits de bon retour, accompagnent notre ami M. Michel Oliver, qui est en vacances à Soller.

## PAMIER

\* Mr. et Mme. Jean-Jacques Palmer et leur fils Philippe sont de retour de leur congé aux Baléares, où ils ont passé de bonnes et reposantes vacances. Ils sont encore sous le charme de leur séjour à Se Punta Blanca et S'Arracó, où ils ont respiré, à pleins poumons, l'air de la mer et des pins odorants qui bordent le rivage.

## PERPIGNAN

\* Meilleur souvenir et bon retour, à nos très chers amis M. et Mme. Jacques Miguel qui sont revenus enchantés de leurs vacances à Majorque, où l'arrière saison est si belle cette année.

## PERTUIS

\* Amitiés sincères à nos amis M. et Mme. Antoine Alemany, qui accompagnés de leur fils Jean, sont revenus enchantés de leur séjour à S'Arracó.

## REIMS

\* Sont revenus enchantés, après avoir passé quelques semaines d'un

congé bien mérité aux Baléares, M. et Mme. Joseph Coll, Restaurant lempire... M. et Mme. Antoine-José Coll, leurs enfants. De passage à Lourdes, sur le chemin du retour, ils ont eu une pensée et une prière pour la grande famille, des Cadets. Nous sommes heureux de les accueillir de nouveau parmi nous.

## ROUEN

\* Notre Vice-Président et ami, Gabriel Simó, est venu passer quelques jours à Darnetal, Rouen, Tancarville et Le Havre. Toujours actif et soucieux de la vie et du développement de notre chère Association des Cadets, il n'a pas manqué de rendre visite à notre Secrétaire Général, à Tancarville, où il a passé de bons moments en compagnie de son épouse et de Mme. Pauline Flexas, de Rouen. Ils se souviendront longtemps d'un certain petit civet à la Normande... et d'agréables promenades faites dans les environs...

\* Meilleures pensées et amitiés sincères, à nos chers amis M. et Mme. Barthélemy Socias, qui sont de retour de Campanet, où ils ont passé un mois.

## TOULOUSE

\* Après un bon repos pris au Vals des Orangers. Nos chers amis M. et Mme. Antoine Busquets, sont de retour parmi nous, satisfaits de leur séjour.

\* Nos excuses les plus plates, à Madame Palmer, qui contrairement à ce que nous avons annoncé, n'a pas pu se rendre auprès de sa fille à Andraitx.

## SAINT VALLIER-SUR-RHONE

\* Mme Ferrer a passé trois semaines dans sa famille. Elle nous est revenue enchantée de ces quelques jours de congé aux Baléares. Nous avons été très content de l'accueillir à nouveau parmi nous.





# CRONICA DE BALEARES

## PALMA

**HAUTE COUTURE**

**San Nicolás, 34**

**PALMA**

Teléfono 25763

**BANCA MARCH S. A.** Ttes op. bancaires.  
Change de Monnaies  
Se recommander des Cadets...

## NACIONAL HOTEL

1ª Categoría  
Tennis - Piscine particulière  
PASEO MARITIMO  
Tél. : 3181 et 3892 - PALMA

## S'ARRACO

CONFIANZA - CASA PRIMA - SEGURIDAD

**Antonio ALEMANY SERRA**  
Sucesor

Construcciones generales  
Chalets modernos  
Presupuesto para correspondencia  
S'ARRACO

\* **ROGAMOS A NUESTROS CORRESPONSABLES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CRONICAS A LO MAS TARDE EL 20 DE CADA MES. GRACIAS**

## PALMA

\* En "Figuera" el veterano reloj de nuestro Ayuntamiento que desde hace ya más de un siglo va contando las horas de la ciudad, ha estrenado nuevo carillón.

\* Mallorca quedará incorporada en 1967 a la Red Automática Nacional Telefónica, mejora tan necesaria para nuestra isla.

\* Para el futuro "Parque de Palma", al pie de las murallas, se ha aportado 270.000 metros cúbicos de tierra y han sido ganados 66.000 metros cuadrados al mar.

asistió como Procurador en Cortes a la LV Conferencia de la Unión In-  
\* El Alcalde de la ciudad D. Máximo Alomar estuvo en Irán, donde terparlamentaria.

\* A buen ritmo, se llevan a cabo las obras de embellecimiento y mejora de nuestro "Born". Por Navidad o Reyes podremos pasear de nuevo por

él, totalmente remozado y acabadas ya las obras, en las que serán invertidas unos tres millones y medio de pesetas.

\* El premio al mejor de la Escuela de Hostelería de Lausanne (Suiza) ha sido concedido al mallorquín don Jaime Cortés. Enhorabuena.

\* Se rumorea que se ha impuesto una multa de medio millón de pesetas al "hotel fantasma" que surgió en un lugar de la isla sin que se hubiera solicitado permiso absolutamente a nadie y sin que nadie por tanto se hubiera enterado de su existencia cuando ya el hotel estaba en pleno funcionamiento y lleno de gente.

\* El sábado día cinco de los corrientes tuvo lugar en Palma la ya tradicional cuestación para la lucha contra una de las más terribles plagas de nuestro tiempo, el cáncer. Con tal motivo, numeroso número de señoritas voluntarias postularon durante todo el día por nuestras calles, siendo mucho más elevada que en años anteriores la recaudación que ha sido hecha este año.

\* Muyen breve, el Museo que se guarda actualmente en el Castillo de Bellver, va a ser trasladado al edificio de la calle de Lulio, Palacio de Bibliotecas y Museo o Casa de Cultura. Una vez desalojado el Castillo, van a comenzar las obras necesarias para que este recobre su genuino carácter. Se llevará también a cabo la repoblación total del bosque, actualmente tan maltrecho, a pesar de lo mucho que se ha hecho para estirpar

las muchas plagas que padece y de las que entre otras, se logró acabar con la de la "procesionaria".

\* Las obras de construcción de la nueva Prisión Provincial de Palma entra en fase de urgente realización por una reciente resolución de la Dirección General de Prisiones. El presupuesto de contrata asciende a más de 43 millones de pesetas.

\* Se da por seguro que se va a prestar gran atención a los pequeños puertos de las islas, a fin de ponerlos en condiciones de recibir el gran número de yates que ahora no pueden amarrar ni fondear en los mismos, por carecer de condiciones.

\* El Palacio de Congresos y Festivales del Pueblo Español que actualmente se construye en Palma, cuyas obras están ya muy avanzadas, debe ser inaugurado en marzo con la "Asamblea de la Unión Interparlamentaria". En este palacio es donde se instalará la sala de proyecciones más moderna, mejor dotada y completa que pueda imaginarse. ¿Será esta la sede del futuro Festival Internacional de Cine de España?

\* El Cementerio de Palma ha estrenado nueva iluminación nocturna, con farolas de muchas prestancia, situadas estratégicamente.

\* Antes de abril las líneas telefónicas de Mallorca quedarán incorporadas a la red automática nacional. También entrará en servicio la Red Automática de Baleares. Los teléfo-

nos de la ciudad tienen seis cifras desde el pasado mes de noviembre.

\* Proximamente será inaugurada, en nuestras carreteras, una red telefónica S.O.S., en la que colaborarán Obras Públicas, y los propietarios particulares de las fincas situadas junto a las carreteras comarcales.

\* Continúa el "match" entre los aeropuertos de Barajas y Son San Juan. Desde la primera semana de agosto nuestro aeropuerto tomó la delantera al de Madrid y desde entonces es el primero de España en movimiento de pasajeros. El primer día de noviembre la cifra de pasajeros en Barajas era de dos millones 90 mil, mientras que la de Son San Juan llegaba a los dos millones 275 mil, de modo que Palma lleva a Madrid 185 mil pasajeros de ventaja. ¿Cuál de los dos "grandes" saldrá vencedor?

\* De nuevo se rumorea que la Compañía española "Marítima Antares" ha adquirido el primero de una serie de buques "hidrofoils" y que cubrirá la línea Barcelona-Palma a partir del próximo verano.

\* Es muy posible que el próximo mes de enero la matrícula P. M. alcance la cifra 100.000.

\* En lo que va de año, se han expedido en Baleares 8.991 nuevos permisos de conducir, de ellos 1.221 a mujeres.

\* Con la Basílica de San Francisco, artísticamente adornada con millares de claveles blancos, que unidos al magnífico alumbrado multicolor

## HOTEL CORMORAN

Première  
catégorie

Plage de  
Paguera  
(Mallorca)



Piscine, jardins  
Toutes les chambres avec salle de  
bain et terrasse  
particulière.  
Possibilité logement familles  
en pavillons particuliers.

S'adresser: Mr. GINARD.

60 Bd. Robespierre a Reims  
(Marne). - Tel. 47-54-04



del edificio, parecía un señorial palacio de las mil y una noches, tuvo lugar el 25 del pasado octubre, el enlace matrimonial del distinguido joven D. Juan Crespí Rosselló, con la linda y agraciada profesora de



idiomas señorita Françoise Alemany Mayol, hija de nuestros muy buenos amigos D. Pedro y doña Francisca.

La novia cuyo vestido de seda natural, era cortado según la última moda, y recién llegado de París, llevaba una preciosa diadema de flores de azar, que sostenía el velo de tul ilusión, llevaba en el brazo un precioso ramo de gardenias, avanzaba llevada del brazo de su padre, resplandeciente de belleza, tal una princesita de ensueño, recién salida de su crisálida; mientras que el novio, por no tener ya a sus padres, lo llevaba su hermana, mientras que el órgano interpretaba una marcha nupcial.

Fueron testigos, apadrinaron y firmaron el acta, por el novio, los señores D. Benito Chozas, D. Miguel Reynés, D. Juan Miralles y D. Juanito Pérez; y por la novia, sus tios todos "Cadets" D. Guillermo Mayol, y los hermanos Antonio, Juan y Ramón Alemany.

Asistieron a la ceremonia importante grupo de jóvenes alumnas de la profesora, quienes quisieron abrazarla y felicitarla en ese día de inmensa felicidad para ella, prueba evidente del cariño que le tienen quienes aprovechan sus lecciones.

La numerosa concurrencia de invitados, fueron obsequiados con un lujoso aperitivo en uno de los bellos hoteles de la bahía de Palma, seguido luego de un espléndido banquete, cuyos ricos manjares fueron del gusto de todos y unánimemente apreciados.

Al postre, nuestro vice-presidente D. Gabriel Simó, levantó su copa de champán a la felicidad de los recién casados, en los siguientes términos:

Amb tote sinceridad  
i amb so cor d'amunt se má  
a n'es novis vui desitja  
cent anys de felicitad

Que s'ivern passin sense fret  
i que tot los vage bé  
que lo mes tard l'any qui vé  
ja m'os tenguin un angelet

Aixi com se poesia  
se fa amb mots ben ajustats  
a n'es matrimonis enamorats  
els infants duen s'alegria

Amb aixó no conve perdre temps  
porque es lo millor de se ditxa,  
el mon volta i mos espitja  
i un poc masse aviat tornam vells

Quant sa novie nom "Françoise"  
i a n'es noví, li diuen Joan  
sempre per tot allà a on van  
estan ben segurs de pore fer vase

Desitx que se bendició del Cel  
vos don molte pau i armonia  
que disfrutant cada nit, i cada día  
vos sia eterna, sa llune de mel.

Y después de una pausa, durante la cual rompían el silencio los aplausos, terminó.

Moltes de gracies vos don a tots  
pero ja qu'el se meu fetes  
no me merexia tanta mambelletes,  
a n'es cosins dire quatre mots

Es pares de se novie, estiran tan  
["Fresquitos"]  
que sols no sabran, ahon s'an de posá  
de tante bave qu'els i caurá  
quant un ninet l'or dirá, "abuelitos!"

También "PARIS-BALEARES" desea una dicha sin fin a los recién casados, que marcharon en viaje de novios, y añade su felicitación a las muchas ya recibidas por los padres de la novia, hermana y hermanos del novio, y demás familiares.

### ANDRAITX

\* El sábado 24 de septiembre en el Salón de Actos del Ayuntamiento y ante mucha concurrencia celebró sesión extraordinaria la Junta del Cronicon, principiando a las 9 de la noche actuando de Presidente el Cronista Oficial Sr. José Enseñat, teniendo a su lado al Adjunto, Sr. Jaime Enseñat, los miembros del Comité de Acción, y la mayoría de los componentes de la Junta.

El Dr. Enseñat con su habitual y amena charla dio una amplia información de la labor que está realizando y leyó un Capítulo de la Historia local que está escribiendo, causando buena impresión.

Fueron nombrados nuevos miembros los Sres. Gaspar Alemany Ferrer, Guillermo Enseñat, Gabriel Tomás Enseñat, Juan Flexas, José M. Alorda, Joaquín Marqués, Bartolomé Terrades y Gabriel Bonet y Cooperadores los Sres. Juan Llabrés y José Mascaró.

Por unanimidad se acordó que la próxima Fiesta del Cronicon sea celebrada en honor de Don Juan Bautista Enseñat, autor de la Historia de la Baronía.

Fueron designados los Sres. Pedro Juan Bosch, Pedro Antonio Mandilego, Bartolomé Terrades y Pedro Massot para que presenten datos referentes a las actividades de los Andraitx residentes en América en la época emigratoria. Se acordó imprimir el reglamento de la Junta y entregar un ejemplar a cada uno de sus componentes.

Y después de un ameno coloquio en el cual intervinieron los Sres. Antonio Calafell, Antonio de P. Gasan, Jaime Enseñat y otros, se terminó el acto con la aparente satisfacción de todos los concurrentes.

\* Están en pleno funcionamiento las clases en los Colegios públicos; vemos con mucho gusto los grupitos de niñas y niños que con sus cartelerías o algún libro en sus manos se dirigen hacia la escuela donde tienen que prepararse para hacer frente a los múltiples vaivenes de la vida. Es evidente que el colegio es el plantel en el cual se vierte la semilla del futuro.

Es digna de loa la labor que realizan los Maestros en este humano arte, pero conviene no olvidar que la labor del Maestro no es eficaz si carece de la colaboración de los padres y familiares de los alumnos, es bueno halagar a los niños, pero haciéndoles pensar siempre en el cariño que se debe tener a los Maestros y a los libros. Hay que tener también presente que si los muchachos al dejar de ir al colegio no se ocupan más de estudiar no habrá progreso cultural posible, hay que emplear en este especial sector el tiempo y constancia que su inmenso valor requiere.

\* Nos satisface saber que la Srta. Bárbara Torrens Barceló tomó posesión del cargo de Maestra de Alfabetización de esta villa; Deseáramos que obtuviera mucho éxito, pero es difícil, porque las mujeres al tener cierta edad a casi todas les preocupan más otros asuntos que los de aprender a leer.

\* Tenemos también en la Parroquia un nuevo Vicario que si tiene comprensión y la emplea para llevarse bien con los feligreses del pueblo, creemos que será beneficioso para casi todos. Se le llama Reverendo Antonio Picornell y Picornell y es natural de Bañalbufar.

\* El miércoles, 28 del pasado mes, fuimos sorprendidos por la madrugada por muchos truenos y relámpagos que parecía presagiar un fuerte aguacero, pero éste fue de corta duración.

La tarde del 29, también nos brindó un fuerte chubasco, que al hallarse las tapas de las alcantarillas levantadas como estaban hizo desaparecer el desagradable olor que de ellas emanaba.

La noche del 10 del corriente mes después de ver muchos relámpagos y oír muchos truenos tuvimos el gusto de contemplar un fuerte aguacero de una hora de duración pudiendo ser aprovechado para las cisternas y el arbolado. Creo que dicha lluvia fue muy provechosa y alegró a la mayoría de los moradores de esta Comarca.

\* Durante el pasado mes se efectuó 1 matrimonio, nacieron 4 hembras y 2 varones, y fallecieron 1 hombre y 1 mujer.

\* El sábado 1 de este mes en el Puerto de Andraitx fue inaugurada y abierta al público la "Gestoría Alemany" y la "Inmobiliaria Sansó", en cuyas Oficinas se tramitarán toda cla-

se de asuntos relacionados con estas actividades.

Fueron muchos los invitados a dicho acto en el cual el joven Gaspar Alemany Ferrer, atendió con hábil cortesía y además fueron obsequiados con champagne, licores y otros productos propios para estos casos.

Como amigos les deseamos un completo éxito.

\* En el Puerto de Andraitx, los esposos Pedro Gelabert y Juana Tomás y para su hijo Pedro, ha sido pedida al matrimonio Antonio Gamundí y Ana Salvá la mano de su gentil hija Catalina.

\* Por la Avenida General Franco circulan muchos vehículos, la mayoría lo hacen con moderada velocidad, pero algunos aceleran su marcha constituyendo un peligro para los muchos transeúntes de aquel sitio. Los hay también que a veces dejan escapar unas ráfagas de humo negro que además del mal efecto a la vista producen un fuerte olor muy perjudicial para los que tienen que sufrir esta anomalía.

¿No habría manera de evitar estos peligrosos y sucios espectáculos?

\* Estamos contentos de saber que el Sr. Alcalde y su Sra. madre se encuentran mejorando de su quebrantada salud; a ambos les deseamos un pronto y total restablecimiento.

\* Después de varios meses de estancia en Mallorca han salido hacia los EE. UU. los esposos Guillermo Alemany (melide) y Margarita Ripoll, para reunirse con su hija y familiares que están en Nueva York.

El Sr. Alemany es muy conocido en Andraitx porque durante su estancia en La Habana era un ferviente defensor de sus paisanos. Les deseamos buen viaje, salud y suerte.

\* Regresó a Francia el joven Lucas Florit, después de pasar una temporada con sus familiares residentes en esta villa y en Sóller.

\* El amigo Juan Alemany (confit), ha salido hacia la Argentina después de larga temporada entre nosotros, salud y buen viaje.

\* Procedente de Francia se encuentra entre nosotros el paisano y amigo Lorenzo Mulet y su hijo Francisco que llegó de Alemania, ambos están disfrutando con sus familiares y amistades y al parecer están muy satisfechos, quienes con ellos tratan lo están también.

\* En la Iglesia Parroquial de esta villa se celebró el enlace matrimonial de la gentil Srta. Francisca Grau, con el joven Juan Frau.

Los invitados fueron obsequiados con un espléndido refresco servido en el acreditado "Café Nacional".

\* El hogar del matrimonio Antonio Balaguer e Isabel Bestard se ha visto aumentado con el nacimiento de un niño. Felicitamos a ambos esposos y a sus abuelos.

\* El 17 de este mes a la edad de 68 años falleció en esta villa Don Jaime Massot Alemany (Guilemoi) después de larga y penosa enfermedad. D. E. P. Damos nuestro pésame a su Sra. Margarita Palmer, hijas Francisca y Margarita, hijo Bartolomé, nietos y demás familiares.

### LES GRANDS VINS D'ESPAGNE:

**RIOJA  
MONTILLA  
AMONTILLADO  
PRIORATO  
ANIS DEL MONO**

et tous les vins fins étrangers

## DESCOURS & FILS

45, rue Béchvelin - Lyon (7)

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES



\* La noche del 22 del corriente a una muy avanzada edad falleció la Sra. Sebastiana Pujol (de ca s'escolà) E. P. D. Al siguiente día tuvo efecto un funeral que estuvo muy concurrido.

Expresamos nuestro pésame a su hija política Margarita, nieto Juan y demás familiares.

\* Después de más de 50 años de residencia en Francia se encuentran en esta villa los esposos Gaspar Juan y Francisca Enseñat, los cuales piensan fijar aquí su residencia que deseamos les sea agradable.

\* Me habían dicho que en la noche del 20 se harían unas serenatas para festejar a las vírgenes del pueblo (que bien se lo merecen) por ser la víspera de dicha festividad que en tiempos pasados era muy celebrada, debido a esto recorrí algunos sitios de la población y sólo oí unas peteneras por boca de unos rapaces que salían tambaleándose de dentro una bodega, pude ver también algunas aceras interrumpidas por algún vehículo o un montón de escombros, y hasta tuve la mala suerte de tropezar con un cajón que estaba delante de una tienda dándome un fuerte golpe, y al lamentarme delante un amigo, éste me dijo, me alegro, porque los hombres de tu edad no deben de ocuparse ya de vírgenes, serenatas ni peteneras, medité un rato y creo que el amigo tiene razón, pero creo también que las aceras deben estar libres.

\* En la noche del 7 del corriente mes en el Teatro Argentino se celebró una reunión convocada por la Hermandad de Labradores, en la cual no hubo mucha concurrencia, aquí los problemas de labranza en la época actual son de difícil solución. Presidió el acto el Sr. Julián Sánchez, Delegado Sindical, e hicieron uso de la palabra empleando amena fraseología los Sres. que habían venido aquí con este propósito.

Con anuncios y pregones se organizan reuniones invitándose a la gente, pero en varias cuestiones el pueblo es indiferente no atiende ya ni a sermones.

Perico y X.

## BINIAMAR

\* El pasado día 23 de octubre y para recibir cristiana sepultura llegaron a Biniamar los restos mortales de Don Andrés Rosselló Bonafé, de 74

años de edad, que falleció a consecuencia de las gravísimas heridas sufridas en un aparatoso accidente de circulación ocurrido en la ciudad francesa de Nîmes.

El Sr. Rosselló vivió por espacio de muchos años en Francia al frente de su negocio, regentado actualmente por sus hijos. Actualmente tenía su residencia fijada en Palma.

Reciban sus familiares el testimonio de nuestra más sentido condolencia y de una manera especial a sus hijos. Descansen en Paz.

Pablo Reynés

## BINISALEM

\* El señor Lago González, Comandante del puesto de la Guardia Civil de Binisalem, ha querido dar este año un especial relieve a la festividad de la Virgen del Pilar, Patrona del Cuerpo, y a fe que lo ha logrado plenamente.

\* Se despidió de nuestro pueblo el Rdo. don Antonio Pericás que desempeñaba el cargo de Vicario por haber sido nombrado Vicario de Palma Nova y Secretario del Secretariado de Turismo. Binisalem siente de veras su partida pues se había granjeado la estimación de todos y sobre todo de la juventud. Ha sido nombrado, para sustituirle, el Rdo. don Pedro Llabrés al que deseamos éxito en su cometido.

\* Centro social. — Durante el mes de septiembre, el movimiento de gastos e ingresos ha sido el siguiente: Suscripciones 8.036 pesetas; donativos 1.700; cepillo parroquial 171. Total: 9.877 pesetas.

Por otra parte, los gastos en material y obras han ascendido a 16.558 con lo que el déficit suma, 451.154 pesetas.

\* Debido a unas reparaciones que deben realizarse en el edificio que venía ocupando las oficinas de teléfonos, dichas oficinas han sido instaladas provisionalmente en una dependencia de nuestra casa consistorial, de modo que hasta nuevo aviso, en el Ayuntamiento deben acudir los que necesiten del servicio telegráfico.

\* Se celebró en Binisalem el día del Dómund. El pueblo se manifestó generoso en sus dádivas, ya que lo recaudado superó en mucho lo de los años anteriores. Numerosos grupos de muchachas, con un celo digno de toda alabanza, recorrieron las calles, cafés y comercios con objeto de

llenar sus huchas, logrando su objetivo, ya que los binisalemeses son conscientes de la importancia de su generosa ayuda a las misiones, mediante las cuales ha de surgir un mundo mejor en tierras de infieles. Gracias a todos por sus generosas aportaciones.

## CAMPANET

\* Día 9 de octubre, en Campanet, se celebró con toda solemnidad, el octavo aniversario del fallecimiento de su Hijo Ilustre Mn. Lorenzo Riber, organizado por "Amigos de Riber" patrocinado por el Ayuntamiento y Parroquia de Campanet.

A las once tuvo lugar solemne oficio, ocupando la sagrada cátedra el Rvdo. Padre Román Fortuny, Prior del Santuario de Lluc, al final del cual se cantó un responso por el eterno descanso del alma del ilustre poeta. El coro parroquial cantó la Misa "Texto ordinario", en castellano, a tres voces con gran acierto y maestría.

Seguidamente los concurrentes se trasladaron ante el monumento que, en su día, le fue erigido por suscripción popular teniendo lugar la ofrenda de coronas, una de laurel por el señor Alcalde don Juan Tortella con sentida dedicatoria y otra de flores de "Amigos de Riber", así como también los niños y niñas de las escuelas.

Abrió el acto el Presidente de "Amigos de Riber", don Antonio Colom.

Seguidamente se recitaron por las señoritas Alcina y Reus "El porqueret de la pellica" y "Galilea, lloc ventós".

Don Melchor Mateu dijo, con gran galanura, la poesía que a Mossén Riber dedicó el no menos ilustre poeta de Pollensa, Mn. Costa y Llobera.

Don José Reinés Reus, de "Amigos de Riber", pronunció unas palabras de recordación y recitó una poesía de la cual es autor, dedicada a Mn. Lorenzo, titulada "Record a Mn. Llorenç Riber".

Broche final fue el vibrante parlamento pronunciado por don José María Cerdá que estudió la vida y obra del autor de "Minyonia d'un infant orat" que fue muy del agrado del numeroso público asistente al emotivo acto, siendo calurosamente aplaudido.

Cerró el sentido acto con unas palabras de agradecimiento el Alcalde de Campanet.

Terminado el acto fue visitado el hogar que habitó en vida Mn. Riber, siendo obsequiados todos los visitantes por las hermanas del llorado poeta con un vino español.

Homenaje como el que viene rindiendo Campanet todos los años a su llorado humanista honran al pueblo que los dedica y a sus organizadores.

Corresponsal

## LLUBI

\* Lluvias: Vinieron las tan esperadas lluvias; hay buen tempero y han empezado ya las primeras siembras. Nuestros agricultores, esperanzados depositan sus semillas en los nuevos surcos abiertos en la tierra madre para que Dios los haga fructificar y les dé el sustento diario para ellos y... para nosotros también.

\* Noche de Vírgenes. Noche de esperanza y de amor. También hubo sus serenatas al pie de las ventanas y de los balcones de la mujer amada o de la jovencita llena de ilusión que esperaba este momento de amor musical, que llamaríamos nosotros, el cual le llegaba a través de las melodiosas canciones o a través de los suaves trinos de la guitarra.

\* Domund: Día 23 se celebró el día Mundial de las Misiones, que este año resultó más halagüeño que el anterior. Demos gracias al celo del Sr. Económico que tanto se desvela para que este día se puedan recoger oraciones y limosnas para ayudar a las Misiones.

\* Nacimientos: Han recibido las aguas regeneradoras del Santo Bautismo los siguientes neófitos:

Guillermo Ramis Coll.  
Margarita Miquel Perelló.

A sus venturosos papás nuestra enhorabuena.

\* Matrimonios: Han unido sus vidas con el indisoluble lazo del matrimonio:

Juan Ramis Feliu y Catalina Ramis Ramis. Juan Guardiola Perelló y Catalina Borrás Perelló.

A todos ellos les deseamos una feliz y eterna luna de miel.

Nin

## LLUCHMAYOR

\* El famoso pintor norteamericano Channing Karé, obsequió al Sr. Alcalde de Lluchmayor D. Mateo Monserrat Calafat con su retrato al óleo, en una brillante recepción que tuvo lugar en la mansión señorial de Son Juliá.

\* El Ayuntamiento de Lluchmayor proclamó Hijo Predilecto de la Ciudad al P. Fray Jerónimo Boscana.

El Obispo de Menorca predicó la Homilía en la misa concelebrada en los PP. Franciscanos.

\* Llamó poderosamente la atención no sólo de los lluchmayorenses, sino de cuantos tuvieron ocasión de visitarla, la Exposición de Rosarios Antiguos en una de las salas de los bajos de la Casa Rectoral. Sólo lo expuesto y no era más que una reducida cantidad de los existentes, representa una fortuna, tal era la calidad y variedad de rosarios existentes. El total expuesto fue de mil rosarios antiguos. Esta original exposición fue muy comentada, pues lleva en sí, un sabor tradicional y familiar que la exposición, revivió, dando motivo a recuerdos y anécdotas muy sabrosas y agradables.

\* De nuevo las Ferias y Fiestas de Lluchmayor han señalado un jalón brillantísimo en la vida social de la ciudad. Además de las acostumbradas y tradicionales actividades propias de estas manifestaciones anuales que la mayoría de pueblos y ciudades aún conservan, se ha conseguido inyectar una nueva savia, que sin desmerecer la esencia y carácter de las ferias, ha conseguido enriquecerlas de un contenido cultural y artístico que ha merecido elogiosos comentarios. Nuestra Corporación Municipal se ha apuntado un lisonjero éxito, justo premio a los esfuerzos realizados por la Comisión de Ferias, en sus laboriosos trabajos de ordenación, preparación y confección del programa de actos.

## Agence de Voyages ALCOVER

AUTOCARS « LES CARS BLEUS »

177, rue Maréchal-Joffre - Tél. 42-32-39  
160, rue de Paris - Téléphone 42-33-34  
LE HAVRE

LOCATIONS D'AUTOCARS 10 A 61 PLACES

SEJOURS ET VOYAGES ORGANISES

BILLETS TRAIN

LOCATION PLACES, COUCHETTES ET WAGONS-LITS

PASSAGES BATEAU-AVION (TOUTES COMPAGNIES)





## IBIZA

\* Para solucionar el problema de alojamiento a muchos estudiantes de nuestros pueblos, ha sido montada en esta ciudad una residencia con medio pensionado y pensión completa para estudiantes de nuestros centros de enseñanza.

\* En Santa Eulalia del Río se llevan a cabo trabajos preparatorios, limpieza de algas, y tierra, para la construcción del muro de contención y defensa de la costa que baña dicha villa.

\* Con la ayuda de los Ayuntamientos de Santa Eulalia y de la ciudad de Ibiza, será arreglado el camino que conduce a la barriada Es Puig den Valls.

\* Está ya en la calle el tomo primero de la "Historia de Ibiza" de Mn. Isidoro Macabich, impreso por Editorial Daedalus. Dicha obra ha de constar de tres tomos y abarcará desde la Prehistoria hasta el siglo XVIII.

\* El "Ciudad de Barcelona" es el nuevo buque que ha sido asignado a la línea de Ibiza con Alicante, el cual sustituye al "Ciudad de Mahón".

\* El Ayuntamiento de Ibiza ha convocado siete plazas para otros tantos guardias municipales, por ser la plantilla actual insuficiente debido al constante crecimiento de nuestra ciudad.

\* Han empezado a funcionar en casi todos los pueblos de la isla clases de adultos destinadas básicamente a la preparación para la obtención del Certificado de Estudios Primarios.

\* Por el ramo de Guerra ha sido devuelto al Obispado el edificio del Asilo, que ha sido designado desde hace años a Clínica Militar.

\* Siguen las obras de relleno y desagües de lo que será la nueva ciudad en el lado Norte de la bahía de Ibiza. Actualmente se está terminando la escollera de defensa y se trabaja en la prolongación de las acequias que desde el "pla de vila" y sus "feixas" desembocan en el puerto.

\* Han sido instaladas nuevas pape-las en nuestras calles, siguiendo la campaña "Por una Ibiza limpia" promovida por el Ayuntamiento de Ibiza, empeñado en lograr, con la colaboración de todos los ibicencos y de su correspondiente Servicio Municipal, una limpieza total de nuestra ciudad.

Río Deiza

## MANACOR

\* Manacor contará en breve con un "Museo del Mueble en miniatura". Para ello ha quedado ya ultimada casi en su totalidad la fachada del edificio que albergará en su día este museo, en una gran mansión al estilo tradicional mallorquín.

\* Nuestro Ilustrísimo Ayuntamiento acaba de adquirir una escalera metálica de doce metros de altura para los servicios de incendios.

\* En la Festividad de Todos los Santos y Fieles Difuntos, nuestro Ce-

menterio Municipal estrenó nueva iluminación eléctrica.

\* Fueron probados los semáforos recientemente instalados en la Plaza de Calvo Sotelo. La novedad llamó poderosamente la atención de todos los transeúntes y fue objeto de muchos comentarios. Las pruebas no fueron satisfactorias.

\* El primer lunes de noviembre dio comienzo en Manacor el curso de Orto-grafia Mallorquina.

\* Se está procediendo al asfaltado del camino de Conias, Son Boga, etc., camino que hasta la fecha y en la mayoría de tramos del mismo se halla intransitable.

\* Los alumnos de bachillerato de 3.º y 4.º curso, del colegio San Vicente de Paul de nuestra ciudad, acompañados de sus profesores y profesor de Historia, realizaron una visita de estudio al Museo Arqueológico Municipal, siendo atendidos por el Director-Conservador don Alfonso Puerto, el cual les dio una amplia explicación sobre la basílica cristiana romana de Son Peretó y de la cultura talaiótica.

\* Se continúan los trabajos de asfaltado de la Plaza Ramón Llull, y calle del Silencio. También han dado comienzo los trabajos de asfaltado del camino de Son Forteza, que une nuestra ciudad con la carretera de Porto-Cristo a Porto-Colom.

\* El prestigioso conjunto local "Grupo 15" acaba de grabar su cuarto disco un precioso microsuro en el que se incluyen cuatro éxitos mundiales, que de seguro, pronto lo serán también de nuestra isla.

## MURO

\* Ha sido nombrado nuevo vicario de nuestra parroquia el Rdo. D. Jaime Caldentey, para suplir la vacante que dejó el Rdo. D. José Nogueira en su destino a Palma. Damos nuestra cordial bienvenida al nuevo sacerdote.

\* Se lleva a cabo una importante mejora en los caminos rurales municipales de nuestro término municipal.

## POLLENSA

\* El Ayuntamiento de esta villa, en Sesión Plenaria aprobó el proyecto de construcción de un centro de Enseñanza Media adoptado por el Estado, redactado por el arquitecto don

José Ferragut. El edificio se habrá de construir en terrenos del denominado "Huerto del Convento de Santo Domingo", y constará de dos plantas. Se han proyectado trece aulas con capacidad total para 520 alumnos y alumnas; y dependencias anexas.

\* Por la Corporación Municipal, se acordó solicitar la instalación de teléfono en la Central de Telégrafos de Pollensa, para que pueda ser utilizado el servicio de "Telegramas por teléfono".

Igualmente se tomó el acuerdo de solicitar de la Compañía Telefónica Nacional el aumento de líneas entre Pollensa y el Puerto y Palma de Mallorca; así como interesar que se activen las gestiones para la instalación de una central automática para Pollensa y su término, con el fin de evitar las grandes demoras para los usuarios, principalmente las que se producen en la época estival.

\* El Ayuntamiento ha acordado solicitar de la Excm. Diputación Provincial de Baleares, la cooperación total para la redacción de un proyecto de asfaltado de todas las calles de Pollensa, y que se encargue de dicha redacción a los Servicios Técnicos de la Diputación.

\* La Corporación Municipal dispuso testimoniar a la Fundación Mach la satisfacción que ha producido en Pollensa la noticia aparecida en la prensa, relativa a que dicha benemérita Institución se propone restaurar el "Castell del Rei".

\* El proyecto de Zona de Servicio del Puerto de Pollensa, que ha sido redactado por la Dirección del Grupo de Puertos de Baleares, y en el que se introducen importantes mejoras, ha sido informado favorablemente por el Ayuntamiento de esta villa.

A este respecto, cabe señalar que la bahía de Pollensa ya tiene remarcable carácter internacional. Lo prueba el movimiento de yates habido durante los nueve meses que llevamos transcurridos de este año. Las entradas registradas son: con bandera de Francia, 53 yates; ingleses, 35; de Panamá, 15; de Alemania, 7; de Bélgica, 6; de U.S.A., 5; daneses, 4; holandeses, 3; de Suiza, 3; de Mónaco, 2; de Venezuela, 2; y con bandera mora, 1. En total 136 yates. Algo que vale la pena de atender en debidas condiciones.

También ha sido informado favorablemente el Plan General de Ordenación Urbana municipal del término de Alcudia.

\* La Corporación Municipal ha acordado también:

No aceptar los recursos presentados contra los Expedientes de imposición de contribuciones especiales para el asfaltado de los caminos de "Llanaire", "Ternelles" y "Ca'n Bosch".

Solicitar que se anuncie nuevo concurso para la adquisición de los terrenos necesarios para la construcción de un edificio para la instalación de los Servicios de Correos y Telégrafos, en el Puerto de Pollensa, ya que los dos locales que actualmente ocupan no reúnen las debidas condiciones, en atención a la importancia de tales servicios.

No admitir los recursos de reposición presentados por "Inmobiliaria Formentor, S. A." y varios hoteles y bares, contra el acuerdo del Ayuntamiento obligándoles al pago de Usos y Consumos en la celebración de bailes.

Y solicitar del Consejo Nacional de Urbanismo autorización para redactar el Plan General de Ordenación Urbana Municipal de este término municipal.

## Porreras

\* Banca March, S. A. ha inaugurado su nueva sucursal en Porreras, sita en la calle Calvo Sotelo número 4. Al acto asistieron todas las fuerzas vivas locales, don Juan March Delgado y los más altos cargos de dicha entidad.

\* Ha sido concedida la Medalla de Oro de la Orden de Cisneros, a doña Margarita Jaume Sorell, Reciba nuestra felicitación.

\* Se celebró en esta villa el primer Centenario de la fundación en Porreras de los Hh. de la Caridad de San Francisco de Asís, cuyo acto constituyó una manifestación de gratitud y admiración hacia aquellos bienhechores que inspirados por su fundador don Rafael Sitjar Servera emprendieron la audaz tarea de orientar a las juventudes por los caminos divinos, atender a enfermos y desválidos, crear centros de enseñanza, para llenar el gran vacío que por doquiera se hacía sentir.

## SAN JUAN

\* Como todos los años, también hoy hubo las tradicionales serenatas en la víspera de la festividad de las Vírgenes.

Cuando más se celebró esta festividad fue el pasado domingo que numerosos grupos de mozos y mozas salieron al campo a efectuar una merienda, en la cual las mozas obsequiaban a los galanes con los sabrosos buñuelos.

Por tal motivo muchos fueron los que aprovecharon el soleado domingo saliendo del pueblo para visitar algún Santuario, como el de Cura, u otro, o trasladarse a un predio cercano, como "Calicant", que por lo pintoresco de su emplazamiento se va haciendo famoso, por las numerosas visitas que allí efectúa un grupo de aficionados a la gastronomía.

\* Con la brillantez acostumbrada, nuestra villa celebró el pasado domingo la diada misional.

Numerosas niñas ataviadas con trajes de religiosas misioneras y otras con vestidos orientales, postularon por nuestras calles para recoger en

## TOUS LES PRODUITS

## DE PROVENCE

## ANTOINE MIRO Fils

FRUITS DE QUALITE

CHATEAURENARD-DE-PROVENCE

Téléphone : 101

TOUTE L'ANNEE

CHATEAUNEUF-DE-GADAGNE (Vaucluse)

Téléphone : 11

RAISIN DE TABLE



sus huchas el donativo de la vecindad. A la hora del recuento, la cantidad recogida fue considerable.

### SANTANYI

\* Se ha celebrado la anual feria, con la presencia de los más diversos objetos; desde un "siurell", hasta el más lujoso automóvil, en espera del comprador. Ha asistido mucha gente de los lugares circundantes.

\* Pasó la noche de las vírgenes, pudiéndose escuchar alguna que otra serenata, sin embargo, se nota de cada año, como la bella tradición va a menos. Y es una lástima.

\* Después de su magnífica campaña veraniega, "Los Pléyades" renuevan su conjunto, además, con importantes innovaciones en el equipo instrumental y técnico que ha de darles una calidad de sonido envidiable.

\* Maruja Martín, de Santanyi, y hasta el presente cantante de nuestro conjunto "Los Pléyades", ha firmado contrato con "Tagomago", la famosa sala de fiestas palmesana, donde actuará durante el invierno que se avecina. Felicitamos a Maruja, augurándole muchos éxitos.

\* El nuevo cine de la calle de Palma ofrece, aunque todavía no esté terminado, un aspecto muy acogedor siendo sus líneas de construcción muy agradables.

\* En el cosmopolita Bar Fernando, de Cala d'Or y con carácter privado, María del Mar Bonet, hija del Redactor Jefe de "Baleares", dio un recital de canto y guitarra, desarrollando un delicioso repertorio de canciones de nuestra tierra para nosotros inéditas y que nos maravillaron. Estaban presentes las fuerzas vivas de Cala d'Or y unos señores franceses, que resultaron ser promotores del disco en París, los cuales se interesaron vivamente por las canciones de María del Mar, que muy pronto van a grabarse en microsuro. La velada resultó muy agradable, recibiendo María del Mar, muchas felicitaciones.

Perico

**L'ASSOCIATION NE VIT QUE  
PAR L'APPORT DE  
SON JOURNAL...**  
**AVEZ-VOUS REGLE VOTRE  
COTISATION?**

### S'ARRACO

\* El dos de octubre falleció don Guillermo Simó Alemany, "Jau Moya" a la edad de 76 años, después de guardar cama tan solo 15 días. Al entierro y funeral que se celebraron el día siguiente, asistió un inmenso gentío venido de Andraitx, Puerto y Palma; prueba evidente de las simpatías con que gozaba el finado.

Después de pasar su juventud en Cuba, pasarse unos años por Francia, don Guillermo tuvo a cuena suya varias fondas en Palma. Fue además un cocinero de primera clase, de esos que le han dado a nuestro municipio, el seudónimo de "Villa de los Chefs", y por encima de todo fue un hombre honesto, alegre, y comprensivo.

A su apenada esposa Ana; a sus hijos Paquita y Jorge; a sus yernos Sebastián y Teresa; a sus hermanos Antonio, Juan, Gabriel, José y Francisco, igual que a los demás familiares, testimoniamos nuestro muy sentido pésame.

\* La familia Simó-Colomar, altamente agradecida, de las innumerables pruebas de afecto recibidas, nos ruega demos las más expresivas gracias a todos, especialmente a quienes se molestaron viniendo de fuera pueblo.

\* Después de permanecer algún tiempo en esa, regresaron a Anganleme, nuestros amigos don Ramón Alemany "Bril-lo" su esposa, que habla muy bien el mallorquín y su hijo; a Pertuis, don Antonio Alemany—Covas— su esposa Catalina, y su hijo Juan.

\* Ingresó a filas el joven Guillermo "Viguet" hijo de nuestros amigos Pedro y Paquita.

\* Como en años anteriores, el 12 de octubre día de la Hispanidad, honró a su patrona la "Virgen del Pilar", el cuerpo de la Guardia Civil, celebrándose una misa y luego los numerosos invitados, fueron obsequiados con un lujoso refresco.

\* El 18 de octubre falleció a los 74 años de edad, recibida la Bendición Apostólica, la bondadosa doña Juana María Moragues Ferrá "Serral".

De carácter risueño y alegre, la finada era muy conocida y apreciada, pues divertía a cuantos hablaban con ella.

Al entierro y funeral que se celebró el día siguiente asistió muchísima gente.

Reciban sus hermanos, don Esteva,

don Juan y doña Margarita; su hija Sebastiana, su yerno Jaime y en general todos los familiares, la expresión de nuestra muy viva condolencia.

\* De Suiza y Francia, llegó D. Juan Vich "de se Creu" acompañado de su esposa; regresando luego a Francia.

\* Está cumpliendo sus obligaciones militares el joven José Alemany "Bril-lo" hijo de nuestros amigos Antonio y Maciana.

\* Hemos tenido el gusto de saludar a doña Antonia Pujol "Mertine", recién llegada de Lorient.

\* Ha sido licenciado, cumplido su servicio militar, el joven Jaime Pujol, "Monjo".

\* En el número pasado dimos cuenta ya de las fiestas patronales del pueblo. Si volvemos a mencionarlos es porque se nos olvidó citar a los subcampeones del concurso de petanca, que jugaron como futuros campeones. Se trata de los jóvenes Jaime Vich "Viguet", Juan Enseñat "Juane", y Ramón Alemany "de se Creu".

Dicho concurso fue posible gracias a la valiosa aportación de la Casa Ricard de Marsella por conducto de su representante en Mallorca, don Damián Frau Pujol, bajo el patrocinio del Hotel Droguera de Palma. El concurso de San Agustín había sido patrocinado por la pensión "El Sol" de San Telmo, propiedad de nuestros amigos Antonio Alemany y Maciana Vich. La carrera al trote con cabriolet fue patrocinada por el The Bar de San Telmo y el Café Ca'n Nou de S'Arracó, los amigos Guillermo Castell y Bartolomé Vich.

\* La celebración de dichas fiestas fue posible, gracias a la generosidad de los donantes cuya lista es demasiado larga para ser publicada. También es demasiado larga la lista de los gastos, uno por uno. Ambas listas pueden ser vistas en casa del alcalde, por quien desee verlas. El total de donativos que la comisión agradece en extremo sumo 17.460 pesetas.

Los ingresos totales de las fiestas fueron de 54.035 pesetas. Los gastos ascendieron a 65.582 pesetas; quedando en caja la cantidad de 5.913 pesetas.

\* La cosecha de algarrobas resulta buena este año, sobre todo que se venden a 2'50 pesetas kilo.

Las almendras no han dado el resultado esperado, y se venden casi al precio de las patatas; cosa que los agricultores no aprecian; puesto que antaño un kilo de almendras se vendía, por el valor que tenía un duro duro de plata. Actualmente hay un abismo, entre la plata y dicho almenadrón.

Pero creemos nosotros que también el agricultor abusa, visto que muchos recogían sus almendras mojadas y negras a fines de octubre, cuando debieron hacerlo, al final de agosto.

\* Día 6 del pasado octubre, ante el altar mayor de nuestra parroquia, se celebró el enlace matrimonial de la bella y encantadora pintora señorita Gerónima Gelabert Palmer con el destacado joven del cuerpo de la Guardia Civil D. Cecilio Hernández Barbero.

El templo artísticamente adornado con lirios y claveles blancos, lucien-

do sus mejores luces, contribuyó a realizar la solemne ceremonia.

La novia, cuyo precioso vestido de raso natural con velo de tul ilusión, una de las mejores creaciones de la modista local, con un bello tocado adornando su cabeza realizado por la joven peluquera señorita Leonor Ni-



colau, que realizaba más su natural belleza entró en la iglesia al son de una marcha nupcial, llevada del brazo de su padre D. Miguel, mientras que el novio lo hacía al brazo de su hermana.

Bendijo la unión y celebró la misa de velaciones el Rvdo. Económico D. Gaspar Aguiló.

Fueron testigos y firmaron el acta como padrinos por parte del novio el comandante del puesto señor Juan Raya y D. Miguel Amengual; y por parte de la novia, su cuñado D. Antoni Alemany "Prime" y el carpintero D. Lorenzo Palmer.

Después de la ceremonia, los numerosos invitados fueron obsequiados con un exquisito lunch.

Los nuevos esposos a quienes deseamos una eterna luna de miel, antes de fijar su residencia en Palma, salieron en viaje de bodas para Madrid, llevando como pasaporte, el carnet de "Cadetes de Mallorca".

\* Se despidió de nosotros como administrador del predio Son Castell nuestro amigo D. Pedro Moragues "de se plane". Sentimos su marcha porque en los largos años que estuvo al frente de su cometido, no hubo lugar a quejas, tanto en la leche como en lo demás, que siempre estuvo muy atento y esmerado en el servicio.

\* Hemos tenido el gusto de saludar al nuevo "amo" de Son Castell, Don Gabriel Pujol "des Collet", y podemos anticipar que es el único hijo de este pueblo, que puede regentar dichos terrenos; dado que es buen agricultor y entiende del ganado. Nuestra enhorabuena.

\* Con alegría encontramos a Vicens Ferrá, el único y popular pastor de ovejas; que estuvo hospitalizado, guardando cama, luego, largo tiempo a causa de una grave infección aliméntica.

Nos manifestó que volvería a formar el rebaño de ovejas, cuya mayor parte fueron vendidos durante su dolencia.

\* En la iglesia Santa Teresita de Son Armadams, en Palma, apadrinada por su tío D. Lorenzo Vives y la señorita Catalina Horrach, fue bautizada la preciosa niña Coloma-María con cuyo nacimiento se había visto alegrado el hogar de los esposos D. Jaime Flexas "Comete" y D.<sup>a</sup> Juana Vives.

## AVION QUOTIDIEN PERPIGNAN-PALMA

SERVICE CHARTER SPECIAL du 14 JUIN au 12 SEPTEMBRE

Perpignan départ ..	10 h. 00	Palma départ .....	12 h. 30
Palma arrivée ....	11 h. 30	Perpignan arrivée .	14 h. 00

TARIFS : aller : 100.50 f. — aller-retour : 181 f. — Enfants : 1/2 tarif

TRANSFERTS Ville-aéroport et assistance COMPRIS

RENSEIGNEMENTS ET RESERVATIONS : VOYAGES B. P.

39, Quai Vauban — PERPIGNAN — Téléphone : (69) 34.27.54 et 58



Los numerosos invitados fueron obsequiados con un espléndido refresco.

Felicitemos a los papás, y a los abuelos.

\* Para hacer más bellas a las que ya son guapas, y para rejuvenecer a las casi viejas; se abrió un salón de peluquería para señoras, en la casa de nuestros amigos D. Ramón Nilau y Doña Magdalena Bauzá. Allí sus hijas María y Leonor, expertas en el arte, esperan y atienden a las señoras.

\* Después de seis años y medio de dirigir con sumo acierto nuestra parroquia se despidió de nosotros con tristeza, expresando su más profunda gratitud y acendrado reconocimiento por las atenciones recibidas por todo nuestro pueblo, D. Antonio Gili.

Nos manifestó, que desearía tener unos infinitos y poderosos brazos para abrazar con dulzura a todos los arraconenses esparcidos por el Universo, sobre todo en Francia.

Al recordarnos las mejoras y arreglos llevados a cabo en la iglesia y rectoría, nos dijo que dejaba en caja, un superávit de treinta mil pesetas. Le agradecemos la claridad con que dio cuenta de su gestión, y le quedamos muy agradecidos.

\* Después de grata estancia en esa, deseamos a nuestros amigos D. Miguel Juan "Prim" esposa e hijo, feliz regreso a Cavaillon.

\* Después de unos cuarenta años sin vernos, tuve la visita del "Noy de Andraitx" cosa que me alegró en extremo y me hizo recordar que hace ya muchísimos años este buen amigo acompañado por D. Pedro Ferrer, de grata memoria; y unas treinta personas más, vinieron a inaugurar en esa, la sociedad desaparecida ya, y que se llamaba "Los Amigos del Pueblo". D. Pedro nos dio aquel día una conferencia de cultura, con su voz amena y agradable, como sólo él sabía hacerlo. A mí me tocó expresar a los visitantes, mi gratitud, y elogiarles sinceramente por su preciosa colaboración.

También tuve la visita de D. Pedro Juan Mandilego, quien salía a visitar las islas Bahamas. Es un amigo que honra a Andraitx por donde pasa, y me hizo recordar aquellos que el mayordomo me pedía un buen cocinero pagando lo que fuera; y cuando por casualidad se encontraba uno, no sabía nuestra lengua, y no lo podíamos enrolar.

\* Nuestro nuevo ecónomo don Gaspar Aguiló Capó, fue recibido, al hacer su llegada oficial por nuestras primeras autoridades locales el cabo de la guardia civil D. Juan Raya, y el alcalde pedáneo D. Bartolomé Bosch, en presencia de mucha gente. Venía acompañado del alcalde de Estellenchs y numerosa comitiva de amistades personales.

En palabras claras y emotivas, nuestro alcalde le dio la bienvenida en nombre del pueblo; añadiendo el amigo Lorenzo Palmer la siguiente glosa:

Estellenchs vile veinade  
d'es poble de S'Arracó  
sempre em tengut germanó  
de se gent vella y de are.  
S'Ajuntament y es batle  
mos han duit es nou rectó  
no tengue pó, deixeu'ló  
que será es nostro pare.

El nuevo Ecónomo agradeció el recibimiento y dijo que estaba a la disposición del pueblo, para servir y honrar al mismo, en todo cuanto fuera a su alcance.

\* El primero de noviembre nuestro cementerio lucía sus mejore galas. Limpio, recién regado, adornado con centenares de ramos de flores naturales, colgadas las lucecitas que al anochecer iluminan las almas. Lleno también de gente, unos rezando, otros llorando, que todos tenemos allí a algún ser querido que no podemos olvidar. Y entre el llanto y las caras tristes, entre la oración y el sollozo, nuestro ecónomo iba de tumba en tumba, rezando responsos.

\* A nuestros queridos amigos D. Antonio Vich "De se Creu" y esposa que veranean por esa, deseamos grata estancia, y feliz retorno a París.

\* Después de larga dolencia sufrida con cristiana resignación, falleció a los 84 años de edad D. Gaspar Porcel "Tione", el 30 de octubre.

Un gentío inmenso asistió al entierro y funeral que se celebraron el día siguiente, prueba evidente del gran aprecio y amistades con que contaba el finado.

De joven fue navegante, y gracias a su labor, desvelo por el bien común, y méritos personales, llegó a Mayordomo. Luego fue durante muchos años comerciante en Barcelona, antes de venir a ese su pueblo donde disfrutó algunos años de bien merecido descanso.

A su desconsolada esposa Angelita, y en general a todos los familiares, testimoniamos nuestra muy viva condolencia.

### SINEU

\* Aunque en estos momentos todavía son rumores, si que son gratas las noticias que circulan en torno a un progreso laboral próximo relacionado con la fábrica de géneros de punto SINIUM.

La magnífica realidad de hoy, quedaría difuminada ante la magnitud de lo proyectado y el feliz resultado que un incremento notable de actividad laboral supondría para el pueblo, queda fuera de toda duda.

Sentimos en estos momentos no poder dar más detalles, lo mismo que de las mejoras en la especialización que se rumorean en la industria mueblista.

\* Ha finalizado la tercera etapa o fase de elecciones y nombramientos en el Patronato de Sineu. Primero fueron los cofrades quienes eligieron los respectivos presidentes de sus cofradías.

Luego estos presidentes votaron a su vez quien debía presidir el Patronato, y ahora éste ha nombrado para los cargos adjuntos a los señores que se citan:

Vicepresidente 1.º: don Esteban Riutort Bauzá.

Vicepresidente 2.º: don Pedro Matas Villalonga.

Vicepresidente 3.º: don Amador Ferrer Pons.

Secretario General: Rvdo. don Bartolomé Mulet Ramis.

Administrador: don Francisco Estela Antich.

Adjunto a la Presidencia: don José Estela Antich.

Delegado de Cultura: don Francis-

co Cutillas Guinó, Maestro Nacional.

A todos ellos nuestra enhorabuena, suerte en el desempeño de sus funciones y les deseamos de veras que tengan el apoyo de todos los cofrades, para que la Semana Santa de Sineu en el año 1967, supere en mucho a la del 66.

### SOLLER

\* Han sido convocadas elecciones municipales para renovar con arreglo a la legislación de régimen local en vigor, los cargos de concejal del Municipio.

El número de ediles que cesan en sus cargos es de seis; por consiguiente han sido iniciados ya los trabajos preparativos para el cumplimiento de lo dispuesto sobre la renovación de la corporación municipal.

La elección de los nuevos concejales tendrá lugar en este mes de noviembre.

\* Crece un frondoso bosque dentro del torrente de Söller. Se trata de álamos, cañaverales, y zarzas que poco a poco se apoderan del cauce del torrente que recoge las aguas de las extensas cuencas de Sa Serra, y del Teix, constituyendo un grave peligro; sobre todo si se tiene en cuenta que en 1885, sufrió Söller una terrible inundación, por causa ya en aquel entonces, del cauce del torrente obstruido.

\* Los asilados de la Casa Hospicio fueron obsequiados con dos ensaimadas grandes por parte de la Comisión de Fiestas del barrio del Campo d'En Mayol.

Por otro lado los nuevos esposos don José Bauzá Pizá y doña Catalina Coll Cifre, les ofrecieron un exquisito desayuno el día de su boda.

\* Regresaron a Reims (Francia) nuestros buenos amigos los esposos don José Coll Bisbal y doña Catalina Vich.

Regresó también a Reims, el joven tesoro de "Les Cadets de Majorque" don Antonio Coll Vich, y su distinguida esposa doña Jacqueline Peyrard.

\* En el enlace de las carreteras de Lluc y del Puerto, frente al monumento a los héroes del 11 de Mayo, chocaron dos motos con tal violencia que quedaron empotradas.

A consecuencia de dicho accidente, falleció poco después el soldado de 20 años Félix Carrera Macias, siendo gravísimamente herido el otro motorista de 24 años llamado Juan Jaume Coll de profesión camarero. En la moto de este, iba de pasajera la niña Margarita Cuat Oliver, de once años, hija del dueño de la pensión Brasilia, quien con el choque resultó despedida, cayendo lejos, pero con tan solo unos ligeros rasguños.

\* El 12 de octubre, día de la Hispanidad, una excursión organizada por el centro Parroquial Victoria, visitó Palma, El Arenal, Lluchmayor, Campos, Felanitx, subiendo al Puig de San Salvador, donde comieron. Por la tarde visitaron Porreras, Montuiri, Santa María, Bunyola, y el Coll, regresando a esta.

Fueron precisos tres autocares.

\* Nuestro compatriota Ramón Bisbal ha participado en Anganleme (Francia) en el Festival de las Compañías Jóvenes, donde obtuvo un cauroso éxito. Su compañía interpre-

tó la obra de Marcel Achard "Voulez-vous jouer avec moi?" cuya acción se desarrolla en un circo.

\* Numerosa representación solleren se asistió en Cala Murta, a la Diada de la Mare de Déu de Formentor el 16 del pasado octubre, donde se celebró el 44 aniversario de la muerte de Mossén Miguel Costa y Llobera.

\* A la Asamblea Nacional de Filatelia, y a la Junta General de la Federación Española de Sociedades Filatélicas, que tuvo lugar en Granada, del 9 al 11 del pasado octubre, asistió en representación de la filatelia local, el amigo Vicente Mas.

\* Muy importante viene a ser el movimiento de yates tanto nacionales como extranjeros, entrando en nuestro puerto. Durante los nueve primeros meses del año amarraron en nuestra bahía 93 yates con un total superior a cuatro mil toneladas, siendo Inglaterra y Francia los países con mayor número de embarcaciones registradas.

Estados Unidos viene en quinto lugar, España en el S.ºptimo, Suecia en el octavo, Alemania en el décimo. Suiza estuvo representada por 2 yates, y por uno solo Holanda.

\* Los propietarios de fincas urbanas que se alquilan por temporadas, tienen obligación de declarar las mismas, en la alcaldía.

\* Se cree que a breve plazo saldrá de su letargo, el grupo local de Teatro-Forum.

Se dice que podría iniciarse la temporada con el Premio Ciudad de Palma "Escándalo Camp de Mar" insigne obra del autor Juan Mas.

\* Regresaron a Lille, don José Ferrá, su esposa e hijita Christelle-Maria; y también doña María Puig, Viuda de Ballester; a Perpignan don Jaime Miguel y su esposa; y a Toulouse don Antonio Busquets y su esposa.

\* Ha quedado constituida, y parece ir por muy buen camino, la Asociación de Vecinos de la Ciudad y Playas de Söller.

Los primeros objetivos son el saneamiento, limpieza e iluminación de las playas y la ciudad. La iniciativa ha sido muy bien acogida por el público, y en espera de su autofinanciación, son muchos que le han prestado bastante dinero, en aportaciones voluntarias de carácter reintegrable, sin que devenguen ningún interés.

\* En el sitio conocido por "Es Pinar" de la huerta d'En Gireta, resultó muerta la mujer de 64 años, Catalina Miguel Martí, por el joven cazador Juan Coll, vecino de esta ciudad, al confundirla con una pieza de caza.

\* Se efectuó recientemente en nuestra ciudad un acuestación para la Lucha contra el Cáncer, siendo recaudadas 28.532 pesetas.

### En la carretera principal:

PENSION MUNDIAL  
CA'N QUET

DEYA (Mallorca)

Sitio en Agosto y Septiembre

Ex-Restaurateur de 1ère Classe  
à LYON



# Las aventuras de un parisién

III

Un día que nos levantemos de buena hora para gozar del frescor matinal, pues durante el día no es posible salir de la casa por el calor y la falta de una buena sombra.

Al pasar cerca de un horno el francés relamiéndose los labios de gusto me pregunta:

"Qu'est qui sent si bon?"

Es el buen olor de las ensaimadas al sacarlas del horno, ¿quieres comer algunas? ahora es cuando están mejores, calentitas.

Entramos a la panadería, el panadero un buen hombre; tranquilo, gordo y colorado nos saluda risueño y jovial le digo que deje comer al francés tantas ensaimadas como él quiera que estará contento y gozoso de darse un buena panzada de lo que a él le gusta.

Y para dejarlo tranquilo le digo que voy hacer una vuelta y después ya pasaré a su encuentro. La ensaimada grande o pequeña es de origen mallorquín es una especialidad de la pastelería mallorquina y aun que en la región catalana han intentado en imitarla no llega ni de lejos tanto por su presentación como el sabor, a la de nuestro país.

Después de mi paseo, regreso a la panadería con la curiosidad de saber como mi amigo francés le había ido con el banquete de ensaimadas.

Al entrar me encuentro el panadero adosado a unos sacos de harina sudando la gota gorda, excitado, nervioso que al verme me dice: "Noy d'e on as tret aqueix francés"? Comprendí al momento que pasaba un drama, el francés había hecho una de las suyas, entonces pregunto al panadero lo que había ocurrido. El panadero descompuesto, entrecortada su voz, sin acertar palabra como si le hubiese pasado una desgracia empezó a relatarme como pudo lo ocurrido; el francés, esto no tenía mucha importancia pero lo más grave del caso era que había comido "ses dues cuixes des pollastre del amo d'es Fobiol, se mitad de se coca en prebes de se madone de Riutor, qui li avien duit per coure en n'es forn".

No pude contenerme y me reí a

carcajada limpia, el panadero no lo tomó de la misma manera y repli-cándome muy serio me dijo: "Noy tu en prens com une brome, jo non tenc de riaes, que li dig el amo d'es Fobiol cuan li presenti es pollastre sense cuixes y se madone des Riutor cuan veurá se coca com si ses rates le egeisen roegada?"

Pere (así se llamaba el panadero) no te hagas mala sangre por lo sucedido, todo tiene arreglo menos la muerte, esto lo arreglaremos para que tú no pierdas nada ni los clientes tampoco, cálmate y no te pongas tan triste.

Que quieres el francés está acostumbrado a tener una buena tabla en su país y que quieres. Como no estamos en un hotel "se madone" de la casa nos da de comer un día "sopes i s'altre die fideus i sempre es mateix menú", es francés, cansat de se mateix música cuan a vist tantes bones coses, ensiamades, pollastres, cocas, aprofitad se ocasió i sa omplít se panxe. Que vols Pere se asunto está fet i no te remei.

El panadero se tranquilizó, pero quiso saber qué arreglo teníamos que dar al asunto, le dije que dijera a sus dos clientes que el pollo y la coca se habían quemado y que él a la mañana siguiente les tendría preparado otro "pollastre" y otra "co-

ca en prebes" tú Pere presentas la factura al francés y éste te la pagará y asunto concluido.

El panadero contento y satisfecho de la solución, tranquilo, ya no sudaba sonriéndose me dijo: "Noy tu series bo per fe de avocad, per se manere que arregle es asuntos" a lo que le contesté: los abogados generalmente no arreglan nada, al contrario complicar las cosas de forma de que duren lo más posible en ello sacan su beneficio y además es su oficio.

Por un poco más había olvidado al francés, éste estaba sentado con los ojos muy abiertos de la comilona, la barriga no le cabía dentro sus pantalones y mirándome me dijo: "Ecoute mon ami je beacoup soif le boulanger il aurai une bonne bouteille?"

El panadero me preguntó que es lo que me decía el francés, yo le dije si tenía buen vino. Pere cogió "une jerre d'aigo" y se la ofreció al francés que la refrescó alegremente. Ofrecer agua a un francés es el colmo del disparate. Después de arreglar la cuenta el panadero con voz baja para que no lo oyese el francés me dijo: "Noy ves en cuidado en so teu amic, teng po que rebenti com un aglà".

Noy de Andraitx

## Guerra de precios para llevar turistas a Mallorca

### Ha estallado entre varias agencias de viajes alemanes

Mallorca sigue siendo uno de los lugares turísticos más codiciados y la diana de una revolucionaria "guerra de precios" entre agencias alemanas de viajes que parece no tener fin.

Una empresa turística de Francfort acaba de batir un nuevo récord de precios. Según la última oferta conocida, por 747 marcos (11.205 pe-

setas) los turistas alemanes podrán pasar en Mallorca tres meses, con pensión completa y viajes de ida y vuelta en avión.

El récord anterior lo tenía una agencia, muy conocida, de Hannover, que lo puso en 958 marcos (14.370 pesetas). En este precio estaba incluida la piscina de agua caliente. Se ignora por el momento si la nueva "marca" de precios incluye también esta tentadora oferta.

#### PISCINA INNECESARIA

Para salir de dudas, un representante de la empresa de viajes en Francfort creyó conveniente puntualizar, sin perjuicio de que luego los directores de la firma actúen según sus propios criterios de "promoción turística": "En nuestro nuevo programa de viajes a Mallorca no incluimos piscina de agua caliente porque esta oferta es tan innecesaria para una estancia en Mallorca como las duchas de agua fría en el Polo Norte".

En tanto que la guerra de las agencias turísticas alemanas se agudiza sobre las islas Baleares, los alemanes consideran la posibilidad de presentar un proyecto de Ley al Parlamento por el que se consiga, para los interesados en estos viajes, una prolongación de las vacaciones pagadas.

## La vida del agro

Calma, paz, silencio...  
Calles que se empinan  
ávidas de cielo.

Otras se suicidan  
hacia los infiernos.

Calma, paz, silencio...

Pueblo de la trilla  
con granero pleno.  
Pueblo de la viña  
con lagar repleto.

Con reloj que rima  
el poema del tiempo  
desde torrecilla  
que sabe de vientos  
y de Avemarias.

Calma, paz, silencio...  
¡Qué buena la vida  
del agro, del pueblo,  
de la payesía!

No falta, en invierno,  
en la llar la encina;  
pan blanco y moreno  
en mesa sencilla;  
ni así paño bueno  
en vetusta arquilla...

En verano, fresco  
cántaro de arcilla  
se ofrece al sediento.  
Y, si el sol calcina,  
hay sombra y pañuelo,  
rajas de sandía  
y fruta en el huerto...

En primavera íntima,  
verde campo, cielo,  
sin nubes cansinas,  
rosas en bermejo,  
lirios, margaritas...  
y ricos buñuelos  
en la alta masía  
para novios nuevos...

En otoño, emigran  
las aves, en vuelo  
de otras lejanías;  
la tierra, un lamento  
toda es de semillas;  
hay llores de vientos  
en melancolía

de hojas ya muriendo;  
lluvias primerizas  
cantan en aleros  
su canción pristina;  
se presiente invierno  
en la serranía...

Y así pasa el tiempo  
y, también, la vida,  
en la paz del pueblo  
de la España mía.

Calma, paz, silencio...

¡Qué buena la vida  
del agro, del pueblo,  
de la payesía!

José Reinés Reus

## Angoisse et éternité...

La masa de arena de mi angustia interminable  
gime bajo un sol demasiado claro;  
Mis pies querían volar cuando la mañana era fría  
pero por el aire venían demasiadas espadas.  
Sigo siendo el amigo taciturno de los cardos  
y contemplo la vida en espejos de muerte.  
La vida del incomprendido tiene cuerdas extrañas  
que se enlazan de una manera imposible y segura  
con las alas gigantes del ángel - pájaro  
de la eterna tristeza.  
Las peñas secas no hablan de su mundo inmenso  
y por las montañas y los horizontes  
hay eternidad

MIGUEL ARCA



Ecos de  
Mallorca

por JOSE REINES REUS  
(Medalla Cervantes de  
"Les Cadets de Majorque")

# Dos emotivos homenajes

En Campanet y Pollensa, respectivamente, cada año y en el transcurso del mes de Octubre, tienen lugar unos emotivos homenajes dedicados a honrar la memoria de sus Hijos Ilustres: Mossén Lorenzo Ribera y Mossén Costa i Llobera; homenajes, que son como dos faros de espiritualidad brillando en medio de la noche materialista de nuestro siglo espacial y atómico.

Como tributo de simpatía, admiración y estima a ambos poetas, hemos compuesto unos versos, tal vez de escaso valor poético, pero prietos de sinceridad y emocionado recuerdo.

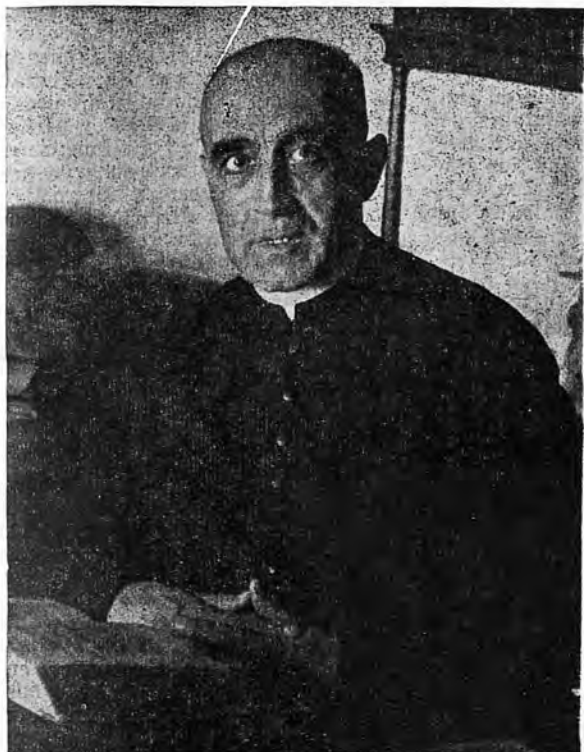
## RECORDANÇA A MOSSEN RIBER En el VIII aniversari de la seva mort

### I

Tot plora.  
Està trist el dia  
i l'hora.  
També la poesia...

### II

Abandoná  
el seu forat  
la clàssica abella.  
I, convertida amb estrella,  
lliure volá  
cap  
a l'eternitat



Mossén  
Lorenzo Ribera



Mossén  
Costa i Llobera

### III

¡Qué trist,  
vestit  
de sol,  
el sol  
campaneter!

### IV

En el record,  
un nom  
coronat de llorer:  
Mossén Llorenç Ribera.

## HOMENATGE A MN. COSTA I LLOBERA

A Ignacia Rotger, amb motiu de la  
Diada de Cala Murta 1966

Sota un blau cel minyó  
vóla amb pau el voltor  
fent l'alba més lleugera.

Per la mar de Formentor  
passa la nau de l'avior  
que cantá Costa i Llobera.

En el llunyà horitzó,  
fortament abraçades,  
rimen, agermanades,  
les Gràcies els seus amors.

Que Mossén Lorenzo Ribera y Mossén Costa i Llobera, tan vinculados, en vida, continúen estándolo en la eternidad.

Y que por muchos años pueda Campanet celebrar su "Día de Ribera" y Pollensa su "Diada a la Mare de Déu de Formentor".

Homenajes tan emotivos como los que ambos pueblos dedican a sus poetas honran a quienes los reciben y a quienes los organizan.

## La beaute et son mystere...

La belleza es como un misterio de quietud eterna  
y la vida ese anhelo incesante y rebelde  
de lo incompleto,  
porque el verde de los pinares  
no es el verde intenso y cruel que ellos quisieran,  
y las rocas son gritos gigantes que nadie puede oír,  
y el aire un velo inmenso sin finales ni formas  
que quisiera encontrar morada mansa  
y estación en paisaje amoroso.

Y, el agua de la orilla es clara y limpia  
sin conocimiento de muerte o final,  
y las oscuras algas son criaturas  
que expresan en dibujos de viento marino  
su obediencia fatal...

Miguel ARCA

*Perlas Manacor S.A.*

GOLLARES + BROCHES + BRAZALETES + PENDIENTES  
CRUCES + ROSARIOS Y TODA CLASE DE FANTASIAS EN PERLAS  
JOYERIA + PIEDRAS + METAL + FILIGRANA

Plaza Pio XII, 9  
Teléfono : 16548  
PALMA DE MALLORCA

Plaza RECTOR RUBI, 8 — Tel. 142 (3 líneas)  
MANACOR (Mallorca)  
TELEGRAMAS : PERMASA



# LE SAVEZ-VOUS?...

## LA PLAZA DE TOROS LA PLUS ANCIENNE DU MONDE

A été construite en 1641 et sa forme est quadrangulaire

Le pèlerinage au sanctuaire de Notre Dame des Vertus s'est déroulé ces jours derniers à Santa Cruz de Mude-la, à côté de la plaza de toros la plus ancienne du monde, puisqu'elle a été construite en 1641. Le sanctuaire marial, situé sur les contreforts de la sierra Morena, date du XIVe siècle. L'affluence des pèlerins, le jour de la fête, a fait naître l'idée de construire l'arène qui présente cette particularité d'être quadrangulaire, depuis les loges et les gradins, jusqu'au terrain de combat, contrairement à ce qui se produit dans les autres arènes. Elle peut contenir 2.500 spectateurs. Les touristes espagnols et étrangers y vont ce mois-ci pour assister aux fêtes taromâchiques et folkloriques.

## ELECTION DE "MISS BONBON" A MAJORQUE

La Suédoise Mona West a été élue "Miss Bonbon", au cours d'une fête, organisée à Tagomago, dans l'île de Majorque. Une élection de ce genre avait déjà eu lieu l'an dernier. Elle présente une certaine originalité, car la jeune fille élue reçoit comme prix son poids en bonbons. Mona West pèse 52,5 kilos. C'est une jeune fille de dix-huit ans, étudiante, née à Stockholm, et qui a passé l'été à Majorque.

## UN MAITRE D'ECOLE ECRIT LA BIBLE EN VERS

Une Bible en vers — quarante mille feuillets, plus de quinze millions de vers et cinquante kilos de papier — a été écrite par Carlos Herrero Muñoz, maître d'école à Alcantarilla, province de Murcie, qui a déclaré qu'il avait essayé d'égaler Lope de Vega. Ce dernier conserve le record de "l'épreuve", puisqu'il avait employé vingt et un millions de vers pour effectuer le même travail.

## INAUGURATION DU MARCHE TEXTILE DE BARCELONE

Le IVE Marché textile d'Espagne a ouvert ses portes à Barcelone. Comme les années précédentes, l'exposition est installée dans le palais de la Foire de la grande ville catalane. 187 firmes de toutes les régions espagnoles ayant une production textile y participant avec leurs dernières créations en matière de tissus pour le printemps et l'été prochains. Des présentations de modèles de haute couture et de prêt-à-porter, des conférences et différentes autres manifestations intéressant l'industrie textile, auront lieu pendant l'exposition.

## 2.300 EDITIONS DE "DON QUICHOTTE" DEPUIS 1605

Après la Bible, "Don Quichotte" est le livre le plus édité dans le monde. Depuis 1605, on en a publié, à peu près, 2.300 éditions, dont une seulement dans la Mancha, en 1863, et précisément dans la grotte de Medrano, où l'on suppose que Cervantes a été prisonnier, et qu'il écrivit les premiers chapitres de son œuvre immortelle. L'édition avait pour titre "Don Quichotte d'Argamasilla", et comprenait quatre tomes numérotés et dédiés à des associations et à des personnalités diverses. On en tira 2.000 exemplaires, dont plusieurs pour l'étranger. En 1863 il n'y avait pas une seule imprimerie dans la province de Ciudad Real, et l'on fut obligé d'en faire venir une complète de Madrid. Les artisans de cette entreprise furent l'éditeur Manuel Rivadeneyra et l'écrivain poète Juan Eugenio de Hartzenbunsch.

## SCIENCE ET TECHNIQUE

### Assemblée Internationale de Pharmacie à Madrid

Près de trois mille spécialistes représentant cinquante pays ont pris part aux travaux de la XXIIe Assemblée générale de la Fédération internationale de Pharmacie et du XXVIe Congrès international de Pharmacie

qui viennent de se tenir à Madrid. Parmi les principaux thèmes qui ont été développés au cours des réunions, citons "L'action relative des emballages en plastique et en caoutchouc sur les médicaments", "Le rôle du pharmacien dans l'éducation sanitaire", "Le pharmacien et la Sécurité sociale", "Les plantes médicinales"...

Lors de la séance inaugurale, le professeur Garia Orcoven, directeur général de la Santé, a prononcé un discours dans lequel il a mis l'accent sur l'importance de la pharmacie actuelle et sur les liens qui existent entre elle et la recherche professionnelle.

### La première Fabrique d'Herbe

Selon une nouvelle provenant de Bilbao et que nous reproduisons sous toutes réserves, on va inaugurer prochainement en Biscaye une fabrique d'herbe, qui est, paraît-il en construction à Orozco. L'information, qui est publiée par l'Agence Cifra, explique qu'il s'agit d'une construction en aluminium, occupant une vingtaine de mètres carrés et contenant à l'intérieur une série de plateaux sur lesquels les semences sont placées. Celles-ci germent, sans le moindre apport de terre, grâce à l'emploi d'une substance appelée "A-75". Le développement est si rapide qu'en quelques jours l'herbe est déjà bonne pour l'alimentation du bétail.

### Cinq espagnols au palmarès de la foire aux inventions de New York

Cinq inventeurs espagnols figurent au palmarès de la II Foire internationale de nouveaux produits et d'inventions qui vient de fermer ses portes à New York. Ce sont José Rull Juncosafi de Tarragone, pour "son frein prismatique pour véhicules à moteur, avions et machines"; Esteban Velasco, de Santander, pour son "écran cinématique et dispositif électrique contrôleur de production"; Arcas y Bascuas Soler, de Barcelone, pour leurs "serrures sans clefs"; Martín Gomez, de Saragosse, pour son "compresseur à piston sans soupapes d'admission ni d'échappement"; et Clemente Fuente d'Orense, pour sa "soupape de sûreté pour freins hydrauliques".

### L'ESPAGNE A OBTENU EN 1965 LE DIXIEME DES RECETTES TOURISTIQUES MONDIALES

Selon les statistiques publiées par l'Union internationale des Organismes officiels de Tourisme, l'Espagne vient et seconde position dans la répartition géographique des recettes touristiques mondiales de 1965, qui s'élevèrent à 11.600 millions de dollars. Notre pays, qui se situe immédiatement derrière l'Italie, enregistra cette année-là des rentrées de l'ordre de 1.157 millions de dollars, soit 10% du total mondial et 12,8% des recettes touristiques des nations appartenant à l'O.C.D.E. En 1965, ces pays reçurent 82% du total des touristes. Cette année, nos recettes devraient

atteindre — selon de récentes déclarations de M. Radriguez Acosta, sous-secrétaire au Tourisme — le chiffre record de 1.225 millions de dollars.

## LA CENTRALE NUCLEAIRE DE CATALOGNE SERA LA PLUS IMPORTANTE DU PAYS

La plus importante centrale nucléaire de la péninsule ibérique va être prochainement mise en chantier à proximité de la localité catalane de Hospitalet del Infante, dans la province de Tarragone. Sa puissance sera de 500 MW et sa construction reviendra à 8.691 millions de pesetas (695 millions de francs). Les travaux dureront cinq ans et la centrale ainsi que ses installations annexes occuperont une surface de cinquante hectares à proximité du bord de la mer.

Le projet sera réalisé en coopération avec l'Electricité de France et trois sociétés espagnoles: Fuerzas Eléctricas de Cataluña, Hidroeléctrica de Cataluña et ENHER y participeront. La centrale, qui fonctionnera à l'uranium naturel selon le procédé français, fournira alternativement du courant électrique au sud de la France et à la Catalogne, dans les époques de pénurie de ressources hydrauliques.

## SCIENCE ET TECHNIQUE

### Congrès International d'Astronautique

C'est du 10 au 15 de ce mois que va se tenir à Madrid le XVIIe Congrès international d'Astronautique, avec la participation de sommités de cette science, comme le professeur Strughold, "père" de la Médecine de l'Espace des Etats-Unis et le professeur Sedov, créateur du "Sputnik". Le programme des travaux comprend, entre autres thèmes, celui de l'établissement d'un laboratoire lunaire international, qui sera l'objet d'un symposium auquel prendront part des savants russes et américains. Le Congrès est organisé par la Fédération internationale d'Astronautique qui groupe quarante-neuf sociétés appartenant à trente-trois pays qui seront représentés à Madrid.

### Des vins fins en 47 heures

La Sección des Fermentations industrielles du "Patronato Juan de la Cierva", du Conseil supérieur de la Recherche scientifique, travaille actuellement à la mise au point d'un nouveau procédé qui permet la production de vins fins par des levures sélectionnées en culture submergée. L'accélération de la fermentation donne en 47-72 heures des produits qui présentent les caractéristiques nécessaires pour aborder les dernières phases de la vinification.

Le seul défaut de ces vins obtenus scientifiquement — et il est de taille pour les connaisseurs — c'est qu'ils ne posséderont pas ce bouquet que seulement des années de fût et de bouteille peuvent donner.

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES DAUNER

25, rue de l'Argenterie

Perpignan (P. O.)

Jijona, Alicante, Mazapanes, Toledos, etc.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898



# Perico, entrevista a "Ja está dit"

Después de algún tiempo de no haber tenido un coloquio con el amigo Rafael Enseñat, me dirigí a las Oficinas de la Hermandad Sindical de Labradores y Ganaderos, Entidad emplazada en la popular Plaza de San Pedro, con el propósito de satisfacer mis deseos.

Eran días de pagos de Subsidio de Vejez, y mi compañero estaba atareado en atender a los pensionistas. ¡Cuánto viejo hay en Andraitx! Su labor la realizaba con extrema amabilidad, cosa peculiar en él, salpicando además su labor con aquellas gotas de humor del que nunca carece.

Le hallé sentado tras una mesa un tanto sobrecargada de papeles, libros y objetos propios de su cotidiano menester.

Tuve que esperar un rato, y por cierto lo pasé agradable, ya que Rafael con su fino humor, siempre da motivo a la sonrisa con sus dimes y diretes. Gasta bromas y se las gastan. Los viejos, que por cierto marchaban satisfechos con su dinerito que contaban y recontaban, quejábanse de sus muchos años. Para todos tenía Rafael su frase de aliento e incluso su "gloza" en algunos casos.

Recuerdo la del viejito que al quejarse le contestó con habitual gracia:

Equell qui es vey te per norme perque es vey, de quexersé Sense pensá... y es ben vé que está mes mal qui no he y torne.

Torná vey done emergure y es que e totom li sap greu. Però una coze es segura: No es cap tare se veüre mes tost es un dó de Deu.

¡En fin!, después de despachar todas aquellas buenas gentes tuvimos un corto diálogo, del cual haré un extracto para su publicación en el "PARIS-BALEARES". Debo decir antes de proseguir, que mi visita al que fue nuestro popular "ja está dit", nombre de guerra con que rubricaba sus populares Glozas en nuestro querido Semanario Andraitx, era el de preguntarle o sonsacarle, los motivos del por qué de su mutismo como "glozador" en el Semanario Local.

Se lo menciono de buenas a primeras. Trato de alentarle para que vuelva por sus antiguos fueros, ya que sus "glozas" eran leídas y apreciadas por cuantos gustaban de esa especialidad, cosa que en él se le daba con facilidad.

Llegó incluso a decirle si el estar callado es debido a que está molesto con el "Andraitx" o incluso con el pueblo mismo.

—¡Oh no, por favor! —me contesta sonriente, pues Rafael sonreía casi siempre— Es debido al exceso de trabajo y a nada más. Al Semanario "Andraitx", es tanto el afecto que le profeso que casi lo considero como cosa propia, y el pueblo... ¡Es mi pueblo! pese a sus defectos que actualmente tiene bastantes, pero son de poca monta para que me sienta molesto con él. Para que veas que así es, escucha:

Neixe es voluntad de DEU. Un no heu fá ellá ont vol. Y no m'en pozaré dol de lo que'n teng elegrie; ó sigue que si porie en torná neixe voldría no sorti d'equest redol

Y aquell que sigue Endritxol y esseró li sapi greu, que fugi des costat meu tant si es homo com si es done que no pot sé coza bone es qui diu mal de lo seu.

No hay que decir cuanto celebré estas bonitas "glozas". ¡Al fin había logrado en parte hacer brotar la fuente de su inspiración a nuestro popular "ja está dit"!

Seguimos dialogando, y prometí hacer lo humanamente posible para que tanto nuestro querido Semanario Local "Andraitx", como "PARIS-BALEARES" contara con su colaboración.

Antes de despedirme, le reiteré mi más sentido pésame por la muerte de su padre, pues como ya es sabido falleció recientemente: Un hombre honrado y cabal cuya muerte fue sinceramente sentida por las numerosas simpatías de que gozaba.

Rafael me miró con ojos un tanto húmedos. Me miró agradecido por la deferencia, y su voz sonó trémula al decir...

Mestre Pedro me pregunt, y heu dig en sinseridat, si en equest món, un es nat perque viure es penitenci, y le mort en consecuençia no es més que se llibertad.

Monpare mos ha deixat y hare plorá es tonterie. Yust me quede s'elegrie, milló dit, conformidat, que siguent un homo honrrat, edemés de respettat va essé sempre apreciat de tot es qui el conexie.

Fue nuestra despedida un poco triste, pero me sentí feliz y satisfecho por haber logrado sacar de su ostracismo como Glozador, a este buen amigo mío que es Rafael Enseñat "ja está dit", del que espero resucite en nuestro siempre querido Semanario "Andraitx" y "PARIS-BALEARES".

Ahora y desde estas columnas y como colofón a este humilde artículo, sólo me resta añadir una de mis cuartetas, ya que mi "menda" también tiene su "musa" y gusta de airearla de vez en cuando.

Yó, para bien terminar de veras te felicito por el humor exquisito que empleas en tu glosar.

Perico

N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, a TANCARVILLE (Seine Maritime). Pour les Baléares, a Mr. Jean Bonnin Serra, San Nicolás, 34 a PALMA DE MALLORCA.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondences inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

## PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 38 rue Cérés  
Tel. 47-36-46 — REIMS

Director:

Gaspar Sabater Serra

Président: Raphaël Ferrer

7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS.

1<sup>er</sup> Vice-Président et Délégué pour

les Baléares: Juan Bonnin Serra.

Tel. 225763. Rue San Nicolás, 34.

Palma de Mallorca.

2<sup>ème</sup> Vice-Président: Gabriel Simó.

et Secrétaire-Adjoint 92, R. Sadi-

Carnot, DARNETAL, Seine-Maritime.

Tel. 78-10-52.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph

Ripoll, Curé de TANCARVILLE.

Tel. 5 — Seine-Maritime.

Trésorier: Antoine-José Coll

38, rue Cérés, REIMS, Marne.

Tel. 47-36-46.

Trésorier-Adjoint: Jean Ferrer,

19, rue Voltaire,

REIMS, Marne.

## BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 15 Frs.

Membre donateur . . . . . 30 Frs.

Membre bienfaiteur . . . . . 40 Frs.

Membre Mécène . . . . . 100 Frs.

et recevoir gratuitement "PARIS-BALEARES", (1).

Nom et prénoms . . . . .

Lieu et date naissance . . . . .

Nationalité . . . . .

Profession . . . . .

Adresse . . . . .

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00.

## IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleares - España

Depósito Legal: P. M. 955 - 1965



IMPORT

EXPORT

Directeur-Général: JEAN ARBONA

LA QUALITE DES GOURMETS

Société Anonyme au capital de 2.400.000 F  
134, Boulevard Michelet - MARSEILLE  
Télégrammes: MICASAR/MARSEILLE  
Telex 41872  
Tel.: 77 81 90 — 77 27 95 — 77 56 37

LA PLUS FORTE VENTE DU MONDE.

BIGGEST SALES IN THE WORLD OF NORTH AFRICAN DATES.

DER GRÖSSTE UMSATZ DER WELT.

## BOUCHERIE - CHARCUTERIE

Spécialités Espagnoles

## MME GARAU MATEO

Centre Commercial de la Touche Boulevard de Verdun - Tél. 40-59-03  
RENNES (Ille-et-Vilaine)

SOBRASADAS - LONGANIZAS

CHORIZOS

BOTIFARRAS - BOTIFARRONES

Epices importées directement  
de Majorque

Expéditions dans toute la France



## PETITES ANNONCES

## VILLA MEUBLÉE

location mois par mois

## PUERTO de SOLLEN

à 50 mètres de la plage — Salle de séjour — cuisine — 4 chambres — Salle de bains — Terrasse — Garage — Buanderie — Confort moderne, gaz butane et électricité. — Ecrire: Abbé Joseph Ripoll — Tancarville — (Seine - Maritime) qui transmettra.

## A L'ANCRE D'OR

## MAISON FONDÉE EN 1830

32, rue Turbigo, Paris-3  
Tout pour la Pêche

Fabricant les célèbres cuillers "Terrible", "Eclair", "Cyclone", "Spécial Terrible" — des cuillers et devons "Maurice Laurens" — de la cuiller plombée "L. P. S." — des gaffes et épuisettes "Torpile" — des plombs "L. P. S." à tête de poisson — des montures à poissons mort "Preska" "Bocchino", "Vadrouille" — des mouches à hélice et mouches de mai "Preska".

## Articles de Chasse 1er Choix Munitions

## A CHATEAURENARD

B. du Rh. — JE CEDERAI pour raison de santé, négoce de Fruits de Provence — Affaire sérieuse et prospère. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, TANCARVILLE — 76 — qui transmettra.

## CLERMONT-FERRAND: MAGASIN

## FRUITS-PRIMEURS A VENDRE

Cause décès — Affaires sérieuses — Clientèle assurée et payante. Logement 3 pièces + Cabinet de toilette — Chauffage Central. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL qui transmettra.

## A VENDRE, VILLA, ANDRAITX, MALLORCA

Bonne construction: 6 pièces et cuisine, Terrasse ombragée, Jardin — Garage — Citerne et puits — Confort à installer. Prix: 60.000 n. F. Ecrire: Abbé Joseph Ripoll, 76 — TANCARVILLE, qui transmettra.

FACILITEZ NOTRE TRAVAIL  
EN NOUS ENVOYANT  
VOTRE COTISATION

## MAISON A LOUER A SOLLER

entrée, Salle à manger, trois chambres, douches, salle de bains. E. G. E. Frigo à la cuisine. A cinq minutes de la plage. Location à partir de mai.

S'adresser: Mr. Guillaume Vaquer, 68, Av. de la République. Paris (XI).  
Tel. Vol 0202

76 — Seine Maritime: A VENDRE ou EN GERANCE — Cause santé — Commerce Fruits et Primeurs — Grande cité — Quartier affaires — Clientèle choisie — 15 ans d'affaires prospères. Magasin et Matériel neuf — Appartement. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, 76 — TANCARVILLE, qui transmettra — Joindre timbres-correspondance.

## A LOUER

a Soller, maison meublée avec jardin, E. G. E., salle à manger, 4 chambres cuisine, 2 salles de bain, eau chaude, frigorifique. Par mois ou saisons.

A cinq minutes de la plage.

S'adresser a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, a Tancarville, qui transmettra.

## A VENDRE, BELLE VILLA sise à Soller

Tout confort - Jardin - Potager.  
Disponible à partir de Juillet 1966

Ecrire: Madame FIOL, Chez le Cdt. OLIVIER, 12, Avenue du Bois Bodé-VITRY - LE - FRANCOIS, Marne  
Téléphone: 322

## Entreprise de Maçonnerie ANTOINE BOVER

L'Orvasserie - St-Herblain (L.-A. Constructions - Charpente - Béton - Arme - Platerie - Chapes - Ravalements - Carrelages. — R. M. 1273 65 44 — C. C. P. 1030.74 NANTES — Tel. 75-69-54 NANTES.

## A LOUER A PORTAL-NOUS

a 100 mètres plage abritée, a Km. 500 sortie Ouest de Palma. Villa meublée, vaisselle, linge, 4 chambres, salle à manger, cuisine, chauffage, butane, toilettes. W.-C. jardin eau électricité, frigidaire.

Location: mois par mois

Ecrire a Mr. et Mme. Barbot 36, place Métézeau a Dreux (Eure et Loir)  
Tel. 46-17-59 a Dreux

## ANCIEN COMMERCE FRUITS &amp; PRIMEURS

Majorquin, connaissant Français et Espagnol, recherche place Directeur — Ou seconderait Patron dans COOPERATIVE, SOCIETE ou PARTICULIER. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, 76 — TANCARVILLE — qui transmettra.



**COMPANIA TRASMEDITERRANEA, S. A.**  
**SERVICIO CON BALEARES**  
Alcald, 53 - MADRID    Via Layetana, 3 - BARCELONA    Muelle Viejo, 9/N - PALMA

## Servicios de invierno

del 1 de Octubre de 1966

al 30 de Junio 1967

entre Mallorca, Menorca, Ibiza  
y la Península

## PALMA - BARCELONA

Diario a las 22 horas  
(excepto domingos)

## BARCELONA - PALMA

Diario a las 22 horas  
(excepto domingos)

## PALMA - VALENCIA

Martes, jueves y sábados  
a las 20 horas

## VALENCIA - PALMA

Lunes, miércoles y viernes  
a las 22 horas

## PALMA - ALICANTE

Lunes, miércoles y viernes  
a las 18 horas

## ALICANTE - PALMA

Martes, jueves y sábados  
a las 18 horas

## PALMA - IBIZA

Martes, jueves y sábados  
a las 24 horas

## IBIZA - PALMA

Lunes, miércoles y viernes  
a las 24 horas

## PALMA - MAHON

Martes a las 21 horas

## MAHON - PALMA

Miércoles a las 21 horas

## PALMA - CIUDADELA

Viernes a las 22 horas

## CIUDADELA - PALMA

Lunes a las 22 horas

## CIUDADELA - ALCUDIA

Sábados a las 14 horas

## ALCUDIA - CIUDADELA

Lunes a las 12 horas

## PALMA - CABRERA

Viernes a las 8 horas

## CABRERA - PALMA

Viernes a las 13 horas